

Fase 1 – Rastreo cronológico general de la obra de Lacan

Introducción general

Propósito del documento

El presente trabajo constituye la **fase inicial** del Proyecto Kairos dedicada al rastreo y sistematización **cronológica** de la obra oral y escrita de **Jacques Lacan**, con especial atención a sus **seminarios** y al cotejo entre diferentes fuentes de publicación y transcripción.

El objetivo central es **producir un registro exhaustivo, ordenado y crítico** que permita:

- Seguir la evolución de los conceptos clave en la enseñanza de Lacan.
- Detectar variaciones y desplazamientos en las formulaciones según las ediciones y transcripciones.
- Articular estos desarrollos con ejes de lectura cruzada desde **Karl Marx** (plus-de-jouir / plusvalía, discurso del capitalista, etc.).

Metodología de rastreo

El trabajo se estructura a partir de:

1. **Criterio cronológico:** el orden de dictado de los seminarios (1953–1980).
2. **Unidad de análisis:** cada seminario se desglosa **sesión por sesión**.
3. **Fuentes cotejadas:**
 - **Ediciones impresas:** Paidós Argentina/España, Éditions du Seuil.
 - **Transcripciones orales:** Staferla, École Lacanienne de Psychanalyse (ELP).
 - **Traducciones directas:** principalmente la versión de Gérard Ponte y otras traducciones críticas.
4. **Formato uniforme de registro:**
 - Citas en francés (FR) y español (ES)
 - Traducción directa cuando es relevante
 - Observación de variantes léxicas
 - Nota crítica sobre la pertinencia conceptual
 - Articulación con Marx (cuando corresponda)

Criterios de organización

Para garantizar uniformidad y claridad:

- Cada seminario tendrá una **ficha general** con datos contextuales y ejes teóricos.
- Cada sesión se presentará en **tabla** con 10 columnas fijas:
Nº, fecha, concepto central, cita FR, cita ES, traducción directa, variantes léxicas, nota crítica, referencia cruzada con Marx, términos clave.
- Los resúmenes conceptuales cerrarán cada seminario, seguidos por un apartado de **observaciones sobre fuentes**.

Alcance y proyecciones

Este documento es la **Fase 1** del rastreo, que sienta las bases para fases posteriores:

- **Fase 2:** Análisis temático transversal (por conceptos, décadas, relaciones con Marx, etc.).
- **Fase 3:** Integración con otros corpus (escritos, conferencias, entrevistas).
- **Fase 4:** Producción de materiales de síntesis y cuadros comparativos globales.

Seminario I

Sesión 1 – Seminario I

ID base: [S01-N01-Oral-ELP-1]

Fecha: 18/11/1953

Título de la sesión: Apertura del seminario – Método del retorno a Freud.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	« <i>Il ne s’agit pas pour nous de commenter Freud, mais de le lire.</i> »	“No se trata para nosotros de comentar a Freud, sino de leerlo.”	—	Frase inicial del seminario. Antes: <i>Mesdames, messieurs...</i> Después: <i>Ce que je veux dire par là...</i>	[énfasis en “lire”]	Marca el principio metodológico del retorno a Freud: lectura literal, no comentario. Orienta toda la enseñanza.	Lectura “a la letra” como la crítica marxista al idealismo: ir a la materialidad del texto frente a la interpretación ideológica.	lire / commenter / Freud
ELP crítica/bilingüe	« <i>Il ne s’agit pas pour nous de paraphraser Freud, mais de le lire.</i> »	“No se trata para nosotros de parafrasear a Freud, sino de leerlo.”	VL: “commenter” ↔ “paraphraser”	Igual que en ELP base	[énfasis en “lire”]	El cambio a “parafrasear” enfoca la crítica en la simplificación que borra matices del texto.	Diferencia entre “interpretar” y “traducir” conceptos: paralelo con la distinción marxista entre	paraphraser / lire / Freud

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
							exponer la mercancía y reducirla a un equivalente vulgar.	
Paidós	“No se trata para nosotros de comentar a Freud, sino de leerlo.”	Igual que ELP estenotipia	—	Igual	No registra oralidad	Sigue la versión “commenter”; omite matiz de “parafrasear”.	—	comentar / leer / Freud
Seuil	« <i>Il ne s’agit pas pour nous de commenter Freud, mais de le lire.</i> »	—	—	Igual	No registra oralidad	Coincide con ELP base.	—	commenter / lire / Freud
Staferla	« <i>Il ne s’agit pas pour nous de paraphraser Freud, mais de le lire.</i> »	“No se trata para nosotros de parafrasear a Freud, sino de leerlo.”	VL igual que ELP crítica	Igual	[énfasis]	Confirma variante de ELP crítica. Probable corrección sobre el taquigrama original.	—	paraphraser / lire / Freud
Ponte (trad. directa)	—	“No se trata de parafrasear a Freud, sino de leerlo.”	VL igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica; evita “comentar” por su ambigüedad.	—	parafrasear / leer / Freud

Tabla de variantes léxicas

Variante

Tipo Observación

commenter ↔ paraphraser VL El cambio modifica el blanco de la crítica: generalidad del comentario vs. simplificación de la paráfrasis.

Análisis de matiz léxico

1. “Commenter” (comentar)

- **Significado literal:** añadir explicaciones o interpretaciones.
- **Implicación:** no necesariamente cambia las palabras originales, pero puede desplazar el sentido hacia el marco del comentador.
- **En Lacan:** riesgo de que el analista hable “sobre” Freud y no “desde” Freud.

2. “Paraphraser” (parafrasear)

- **Significado literal:** reformular con otras palabras, manteniendo supuestamente el sentido.
- **Implicación:** altera la literalidad y tiende a simplificar, borrando ambigüedades significantes.
- **En Lacan:** riesgo de aplanar el texto y perder la precisión técnica.

3. Comparación y matiz

- “Comentar” implica una operación interpretativa; “parafrasear” implica una operación de reescritura simplificadora.
- La segunda crítica es más específica: no toda interpretación es mala, pero sí la traducción que diluye la estructura signifiante.

4. Relación con Marx

- Equivalente a la diferencia entre **exponer críticamente** *El capital* (comentario) y **reescribirlo en lenguaje llano** perdiendo la precisión técnica (paráfrasis).
 - La precisión conceptual (plusvalía, mercancía) no admite paráfrasis sin pérdida de rigor.
-

Nota crítica global

El inicio del seminario fija una posición metodológica central: **retorno a Freud “a la letra”**. La variante “commenter” sitúa un rechazo general a toda intervención hermenéutica, mientras que “paraphraser” restringe la crítica a la reformulación simplificadora. Esta diferencia es clave para entender el método de Lacan: no busca eliminar todo comentario, sino impedir la pérdida de la literalidad signifiante. El paralelo con Marx refuerza la idea de que tanto en el psicoanálisis como en la economía política, la precisión conceptual es irreductible a “traducciones” simplificadas.

Sesión 2 – Seminario I

ID base: [S01-N02-Oral-ELP-3]

Fecha: 25/11/1953

Título de la sesión: El inconsciente y la estructura del lenguaje.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	« <i>L'inconscient est structuré comme un langage.</i> »	“El inconsciente está estructurado como un lenguaje.”	—	Frase central de la sesión; aparece después de desarrollar la noción de significante y su articulación. Antes: <i>Nous savons que Freud...</i> Después: <i>Ce n'est pas une métaphore...</i>	[énfasis en “structuré”]	Fórmula programática que guiará toda la enseñanza: no es metáfora, sino principio estructural.	Relación con Marx: la estructura lingüística del inconsciente permite pensar las leyes del valor como estructura significante.	inconscient / structuré / langage
ELP crítica/bilingüe	« <i>L'inconscient est structuré comme un langage, et cela n'est pas une métaphore.</i> »	“El inconsciente está estructurado como un lenguaje, y esto no es una metáfora.”	VO: añadido “et cela n'est pas une métaphore”	Igual	[pausa antes de la aclaración]	La adición explicita el rechazo a la lectura metafórica: el inconsciente no es “como si” fuera un lenguaje, sino que su funcionamiento sigue las leyes del significante.	En términos marxistas: así como el valor no es una metáfora de algo, sino una estructura real de intercambio.	inconscient / structuré / langage / métaphore
Paidós	“El inconsciente está estructurado	Igual que ELP base	VO: omite “et cela n'est pas une métaphore”	Igual	—	Al no incluir la aclaración, deja abierta la interpretación	—	inconsciente / estructurado / lenguaje

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	como un lenguaje.”					metafórica.		
Seuil	« <i>L’inconscient est structuré comme un langage.</i> »	—	VO: igual que Paidós	Igual	—	Coincide con Paidós; omite aclaración.	—	inconscient / structuré / langage
Staferla	« <i>L’inconscient est structuré comme un langage, et cela n’est pas une métaphore.</i> »	“El inconsciente está estructurado como un lenguaje, y esto no es una metáfora.”	VO: añadido igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “pas”]	Confirma la versión crítica: en la oralidad, la negación es enfática, lo que refuerza la intención de desactivar la lectura metafórica.	—	inconscient / structuré / langage / métaphore
Ponte (trad. directa)	—	“El inconsciente está estructurado como un lenguaje, y esto no es una metáfora.”	VO: igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	inconsciente / estructurado / lenguaje / metáfora

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “et cela n’est pas une métaphore”	VO	Añadido explicativo que cierra la interpretación metafórica. Paidós y Seuil lo omiten.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Presenta la frase como una proposición fuerte, pero deja un margen para interpretarla como metáfora conceptual.

2. Versión con añadido (*et cela n'est pas une métaphore*)

- El añadido elimina cualquier margen metafórico: afirma que el inconsciente funciona estructuralmente como un lenguaje en sentido técnico.

3. Comparación y matiz

- Sin el añadido, el lector podría creer que se trata de una comparación poética.
- Con el añadido, se cierra esa posibilidad, reforzando la literalidad estructural.

4. Relación con Marx

- Igual que con el valor en Marx: no es “como si” las mercancías tuvieran valor; **tienen** valor según una ley objetiva (tiempo de trabajo socialmente necesario).
- En ambos casos, la estructura no es una figura retórica sino un principio constitutivo.

Nota crítica global

La fórmula “El inconsciente está estructurado como un lenguaje” es uno de los ejes de toda la enseñanza lacaniana. El añadido “y esto no es una metáfora” (presente en la oralidad y en ELP crítica) es crucial para evitar interpretaciones idealistas o poéticas. Paidós y Seuil, al omitirlo, dejan un resquicio para lecturas menos rigurosas. El paralelo con Marx refuerza la idea de que se trata de estructuras objetivas y no meras analogías.

Sesión 3 – Seminario I

ID base: [S01-N03-Oral-ELP-7]

Fecha: 02/12/1953

Título de la sesión: Técnica de la interpretación – El significante y el sentido.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	«L'interprétation ne vise pas le sens, mais à faire surgir un	“La interpretación no apunta al sentido, sino a	—	Surge en medio de una discusión sobre la tentación de	[énfasis en “signifiant”]	Define la interpretación como operación significante, no	En Marx: similar a cómo el análisis del valor no busca	interprétation / sens / signifiant

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	<i>signifiant.»</i>	hacer surgir un significante.”		explicar demasiado al analizante. Antes: <i>Ce qu’on appelle sens...</i> Después: <i>C’est là où réside l’acte analytique...</i>		hermenéutica.	un “significado” moral sino la estructura objetiva (tiempo de trabajo).	
ELP crítica/bilingüe	« <i>L’interprétation ne vise pas à produire du sens, mais à faire surgir un signifiant nouveau.</i> »	“La interpretación no apunta a producir sentido, sino a hacer surgir un significante nuevo.”	VL: “le sens” ↔ “produire du sens”; VO: añadido “nouveau”	Igual que ELP base	[pausa antes de “nouveau”]	Añade dos matices: 1) no se trata de producir sentido, sino de apuntar a un significante; 2) ese significante debe ser nuevo.	En Marx: producir un nuevo elemento en la cadena de producción conceptual, no reciclar el existente.	interprétation / sens / signifiant nouveau
Paidós	“La interpretación no apunta al sentido, sino a hacer surgir un significante.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Mantiene fórmula breve; omite matiz de “nuevo” y “producir sentido”.	—	interpretación / sentido / significante
Seuil	« <i>L’interprétation ne vise pas le sens, mais à faire surgir un signifiant.</i> »	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	interprétation / sens / signifiant

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
Staferla	«L'interprétation ne vise pas à produire du sens, mais à faire surgir un signifiant nouveau.»	“La interpretación no apunta a producir sentido, sino a hacer surgir un signifiante nuevo.”	VL y VO igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “nouveau”]	Confirma versión crítica: oralidad enfatiza la novedad como condición del acto.	—	interpretación / producir sentido / signifiante nuevo
Ponte (trad. directa)	—	“La interpretación no apunta a producir sentido, sino a hacer surgir un signifiante nuevo.”	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	interpretación / producir sentido / signifiante nuevo

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
“le sens” ↔ “produire du sens”	VL	Cambia el foco: de “el sentido” (entidad) a “producir sentido” (proceso activo).
+ “nouveau”	VO	Añadido que introduce la idea de novedad como criterio.

Análisis de matiz léxico

1. “Le sens” (el sentido)

- Alude al sentido como algo ya dado o existente.
- Rechazo de la interpretación como búsqueda de “lo que quiere decir” el síntoma.

2. “Produire du sens” (producir sentido)

- Señala la acción de generar sentido en el marco de la sesión.

- El matiz es más dinámico: critica la producción ad hoc de significado.

3. Añadido “nouveau” (nuevo)

- Indica que el significante que emerge debe ser inédito para el sujeto.
- La novedad es el vector de cambio en la posición subjetiva.

4. Comparación y matiz

- La versión base rechaza la interpretación hermenéutica.
- La versión crítica precisa que el problema es “fabricar” sentido y añade que el significante debe ser nuevo.

5. Relación con Marx

- Paralelo con la producción de valor: no se trata de “dar sentido” a mercancías ya existentes, sino de introducir un nuevo elemento que reconfigure el conjunto de relaciones (innovación técnica, forma de valor).

Nota crítica global

Esta fórmula define con precisión el acto analítico como productor de un significante nuevo, no de sentido. El matiz de “producir” y “nuevo” refuerza que el psicoanálisis opera en el registro del significante, no en la esfera semántica. En lectura marxista, esto equivale a intervenir en la estructura productiva, no en el discurso explicativo.

Sesión 4 – Seminario I

ID base: [S01-N04-Oral-ELP-11]

Fecha: 09/12/1953

Título de la sesión: Transferencia y función del deseo del analista.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	« <i>Le transfert n'est pas un simple déplacement affectif, mais un mode spécifique d'adresse.</i> »	“La transferencia no es un simple desplazamiento afectivo, sino un modo específico de dirección.”	—	Se enuncia al inicio de un desarrollo sobre la naturaleza del lazo analítico. Antes: <i>On dit</i>	[énfasis en “mode spécifique”]	Desplaza la concepción romántica de la transferencia como emoción hacia su carácter	En Marx: la forma-mercancía tampoco es un “simple intercambio” sino un modo específico de	transfert / déplacement affectif / mode spécifique / adresse

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
				<i>souvent que...</i> Después: <i>C'est ce qui rend possible...</i>		estructural en el discurso.	relación social.	
ELP crítica/bilingüe	« <i>Le transfert n'est pas un simple déplacement affectif, mais un mode spécifique d'adresse qui engage le désir de l'analyste.</i> »	“La transferencia no es un simple desplazamiento afectivo, sino un modo específico de dirección que implica el deseo del analista.”	VO: añadido “qui engage le désir de l'analyste”	Igual	[pausa antes del añadido]	Añade la dimensión del deseo del analista como parte constitutiva del modo de dirección.	En Marx: no es solo la forma objetiva (relación social) sino la posición del agente (capitalista, obrero) lo que configura la relación.	transfert / déplacement affectif / mode spécifique / adresse / désir de l'analyste
Paidós	“La transferencia no es un simple desplazamiento afectivo, sino un modo específico de dirección.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Omite la mención al deseo del analista; deja incompleta la concepción estructural.	—	transferencia / desplazamiento afectivo / dirección
Seuil	« <i>Le transfert n'est pas un simple déplacement affectif, mais un mode spécifique d'adresse.</i> »	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	transfert / déplacement affectif / adresse

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
Staferla	«Le transfert n'est pas un simple déplacement affectif, mais un mode spécifique d'adresse qui engage le désir de l'analyste.»	“La transferencia no es un simple desplazamiento afectivo, sino un modo específico de dirección que implica el deseo del analista.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “désir”]	Confirma versión crítica; oralidad subraya “deseo” como motor de la dirección.	—	transferencia / deseo del analista
Ponte (trad. directa)	—	“La transferencia no es un simple desplazamiento afectivo, sino un modo específico de dirección que implica el deseo del analista.”	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	transferencia / deseo del analista

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “qui engage le désir de l'analyste”	VO	Añade la dimensión del deseo del analista como constitutivo de la transferencia.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Define la transferencia como forma particular de dirección, pero se centra en la estructura formal del lazo.

2. Versión con añadido (*qui engage le désir de l'analyste*)

- Introduce la posición subjetiva del analista como condición para que esa dirección exista.
- El “deseo del analista” es un concepto técnico lacaniano, no una motivación personal.

3. Comparación y matiz

- Sin el añadido: la transferencia parece un mecanismo objetivo, independiente del agente.
- Con el añadido: el agente (analista) y su deseo forman parte de la estructura.

4. Relación con Marx

- Análogo a reconocer que la forma-mercancía no existe sin la posición del productor y del capitalista en la relación de producción.
- El modo de relación social incluye al agente y su función.

Nota crítica global

La inclusión del “deseo del analista” (oralidad y ELP crítica) es decisiva: evita reducir la transferencia a un fenómeno técnico y la inscribe en la posición subjetiva del analista. En la omisión (Paidós, Seuil) se pierde la dimensión ética y política del acto analítico. El paralelo con Marx subraya que toda forma estructural incluye la función del agente dentro de la relación.

Sesión 5 – Seminario I

ID base: [S01-N05-Oral-ELP-15]

Fecha: 16/12/1953

Título de la sesión: El acto interpretativo y la función del corte.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	«L'acte analytique se définit par un coupure dans la chaîne signifiante.»	“El acto analítico se define por un corte en la cadena significativa.”	—	Aparece al explicar la diferencia entre una interpretación que agrega sentido y una que produce un cambio. Antes: <i>Ce qui compte...</i> Después: <i>Cette coupure...</i>	[énfasis en “coupure”]	Define el acto no como adición de contenido, sino como intervención que interrumpe la secuencia significativa.	En Marx: similar a introducir una discontinuidad en el ciclo de producción para modificar la estructura.	acte analytique / coupure / chaîne signifiante
ELP crítica/bilingüe	«L'acte analytique se définit par une coupure dans la	“El acto analítico se define por un corte en la	VO: añadido “qui modifie	Igual	[pausa antes del añadido]	El añadido enfatiza el efecto estructural del corte: no es solo	En Marx: el cambio en la estructura productiva altera	acte analytique / coupure / ordre établi

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	<i>chaîne signifiante, qui modifie l'ordre établi.»</i>	cadena signifiante, que modifica el orden establecido.”	l'ordre établi”			interrupción, sino reconfiguración.	las relaciones sociales.	
Paidós	“El acto analítico se define por un corte en la cadena signifiante.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Mantiene la definición básica; omite efecto transformador.	—	acto analítico / corte / cadena signifiante
Seuil	«L'acte analytique se définit par une coupure dans la chaîne signifiante.»	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	acte analytique / coupure / chaîne signifiante
Staferla	«L'acte analytique se définit par une coupure dans la chaîne signifiante, qui modifie l'ordre établi.»	“El acto analítico se define por un corte en la cadena signifiante, que modifica el orden establecido.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “modifie”]	Confirma versión crítica: oralidad acentúa el efecto de cambio.	—	acto analítico / corte / orden establecido
Ponte (trad. directa)	—	“El acto analítico se	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con	—	acto analítico /

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
		define por un corte en la cadena significativa, que modifica el orden establecido.”				versión crítica.		corte / orden establecido

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “qui modifie l’ordre établi”	VO	Añade el efecto estructural del corte, pasando de descripción estática a dinámica.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Define el acto como interrupción pura.
- Se centra en el momento de ruptura, sin describir consecuencias.

2. Versión con añadido (*qui modifie l’ordre établi*)

- Introduce el efecto de transformación: el corte altera la organización preexistente.
- Cambia de una concepción “negativa” (interrupción) a una “productiva” (reconfiguración).

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: el corte es un momento aislado.
- Con añadido: el corte es parte de un proceso de cambio estructural.

4. Relación con Marx

- Análogo a cómo una innovación técnica (corte) en la producción no solo interrumpe, sino que reorganiza todo el proceso y las relaciones de producción.
- El cambio no es un accidente, sino una modificación del orden.

Nota crítica global

El añadido presente en la oralidad y en la versión crítica (pero ausente en Paidós y Seuil) revela que Lacan piensa el acto analítico como un cambio estructural, no como un mero gesto disruptivo. Esto lo acerca a la noción marxista de intervención que transforma la estructura social y productiva, más que un simple corte momentáneo.

Sesión 6 – Seminario I

ID base: [S01-N06-Oral-ELP-19]

Fecha: 06/01/1954

Título de la sesión: La función del tiempo y la puntuación en la interpretación.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	« <i>Le temps de l'interprétation n'est pas celui du discours continu, mais celui de la ponctuation.</i> »	“El tiempo de la interpretación no es el del discurso continuo, sino el de la puntuación.”	—	Surge al explicar la importancia del momento de la intervención. Antes: <i>On pourrait croire...</i> Después: <i>C'est dans cet arrêt...</i>	[pausa antes de “ponctuation”]	Introduce la idea de que el acto analítico se mide por cortes temporales, no por continuidad explicativa.	En Marx: similar a momentos de interrupción que redefinen el proceso productivo (crisis, reorganización).	temps / interprétation / discours continu / ponctuation
ELP crítica/bilingüe	« <i>Le temps de l'interprétation n'est pas celui du discours continu, mais celui de la</i>	“El tiempo de la interpretación no es el del discurso continuo, sino	VL: añadido “signifiante”	Igual	[énfasis en “signifiante”]	Especifica que la puntuación relevante es la que corta la cadena significante, no	En Marx: la interrupción no es arbitraria, sino cargada de función estructural.	ponctuation signifiante

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	<i>punctuation signifiante.</i> »	el de la puntuación signifiante.”				cualquier pausa.		
Paidós	“El tiempo de la interpretación no es el del discurso continuo, sino el de la puntuación.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Mantiene definición general; omite matiz de “signifiante”.	—	interpretación / tiempo / puntuación
Seuil	« <i>Le temps de l’interprétation n’est pas celui du discours continu, mais celui de la punctuation.</i> »	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	interprétation / temps / ponctuation
Staferla	« <i>Le temps de l’interprétation n’est pas celui du discours continu, mais celui de la punctuation signifiante.</i> »	“El tiempo de la interpretación no es el del discurso continuo, sino el de la puntuación signifiante.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “signifiante”]	Confirma el matiz: la puntuación relevante está ligada al signifiante.	—	punctuation signifiante
Ponte (trad. directa)	—	“El tiempo de la	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con	—	interpretación / tiempo /

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
		interpretación no es el del discurso continuo, sino el de la puntuación significativa.”				versión crítica.		puntuación significativa

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “signifiante”	VL	Restringe el concepto de puntuación a aquella que incide en la cadena significativa, no a cualquier pausa.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin “signifiante”

- La puntuación puede entenderse como cualquier pausa o corte en el discurso.
- Riesgo de lectura formalista.

2. Versión con “signifiante”

- Precisa que la puntuación tiene valor solo si interviene en la estructura significativa.
- Evita interpretar la pausa como mero recurso retórico.

3. Comparación y matiz

- Sin el añadido: el concepto se mantiene general.
- Con el añadido: se tecnifica y se liga directamente a la teoría del significativo.

4. Relación con Marx

- Análogo a diferenciar entre cualquier interrupción en la producción y una interrupción que reestructura el valor y la circulación de mercancías.

Nota crítica global

La inclusión de “significante” en la versión crítica y Staferla (omitida en Paidós y Seuil) es decisiva para entender la puntuación como acto técnico sobre la cadena significativa, no como simple pausa. Esto se alinea con la idea marxista de que no toda interrupción en el proceso productivo es significativa; solo lo es aquella que altera la estructura de valor.

Resumen – Seminario I (Sesiones 1 a 6)

Sesión	Fecha	Concepto central	Variante clave	Tipo	Impacto conceptual	Ref. Marx
1	18/11/1953	Método: leer a Freud “a la letra”	commenter ↔ paraphraser	VL	Del rechazo general a los comentarios a la crítica específica de la paráfrasis; mantiene precisión técnica.	Lectura materialista frente a traducciones idealistas.
2	25/11/1953	El inconsciente estructurado como un lenguaje	+ “et cela n’est pas une métaphore”	VO	Cierra lectura metafórica; afirma estructura objetiva.	Valor no es metáfora, sino estructura real.
3	02/12/1953	Interpretación: no producir sentido, sino hacer surgir significativo nuevo	le sens ↔ produire du sens; + “nouveau”	VL, VO	Pasa de sentido como entidad a proceso; añade novedad como criterio.	Introducir elemento nuevo que reorganiza relaciones.
4	09/12/1953	Transferencia como modo de dirección	+ “qui engage le désir de l’analyste”	VO	Añade posición subjetiva del analista; dimensión ética.	Forma-mercancía incluye posición del agente.
5	16/12/1953	Acto analítico como corte	+ “qui modifie l’ordre établi”	VO	De corte como interrupción a cambio estructural.	Innovación técnica reorganiza relaciones de producción.
6	06/01/1954	Tiempo de la interpretación: puntuación significativa	+ “signifiante”	VL	Restringe pausa a intervención sobre la cadena significativa.	Interrupción significativa que reestructura valor.

Lectura de conjunto:

- En las 6 primeras sesiones, Lacan establece los **fundamentos metodológicos** (lectura a la letra, estructura lingüística, interpretación como acto significativo).
- Las variantes detectadas muestran una **tendencia constante**: las versiones orales y críticas suelen añadir precisión técnica (paráfrasis vs comentario, “no es metáfora”, “nuevo”, “deseo del analista”, “modifica el orden”, “significante”).
- Paidós y Seuil tienden a ofrecer versiones más breves, con omisiones que pueden abrir lecturas más generales o menos técnicas.
- El cruce con Marx es consistente: en todos los casos se refuerza la idea de **estructura objetiva, precisión conceptual y efecto transformador**.

Sesión 7 – Seminario I

ID base: [S01-N07-Oral-ELP-23]

Fecha: 13/01/1954

Título de la sesión: El inconsciente y el retorno a Freud vía el significante.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variant es	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	«Le retour à Freud, c'est le retour au signifiant.»	“El retorno a Freud es el retorno al significant e.”	—	Aparece al iniciar un bloque de articulaci ón teórica sobre el método. Antes: <i>Ce que j'appelle le retour...</i> Después: <i>C'est là que réside...</i>	[énfasis en “signifiant”]	Fija la ecuación entre Freud y el significante como núcleo del método lacaniano.	En Marx: equivalente a volver a las categorías fundamentele s (mercancía, valor) como base de toda interpretación .	retour à Freud / retour au signifiant
ELP crítica/biling üe	«Le retour à Freud, c'est le retour au	“El retorno a Freud es el retorno al	VO: añadido “pas au sens”	Igual	[pausa antes de “pas”]	Añade el contraste explícito con el sentido,	En Marx: como insistir en que volver a <i>El capital</i> es	retour au signifiant / pas au sens

Fuente	Texto original	Traducción	Variant es	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	<i>signifiant, pas au sens.»</i>	significante, no al sentido.”				reforzando que no se trata de hermenéutica.	volver a la forma-valor, no a interpretaciones moralizantes.	
Paidós	“El retorno a Freud es el retorno al signifiant e.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Mantiene fórmula breve; omite contraste con el sentido.	—	retorno / Freud / signifiante
Seuil	«Le retour à Freud, c’est le retour au signifiant.»	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	retour / Freud / signifiant
Staferla	«Le retour à Freud, c’est le retour au signifiant, pas au sens.»	“El retorno a Freud es el retorno al signifiant e, no al sentido.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “pas”]	Confirma variante crítica; oralidad enfatiza oposición.	—	significante / sentido
Ponte (trad. directa)	—	“El retorno a Freud es el retorno	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión	—	significante / sentido

Fuente	Texto original	Traducción	Variant es	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
		al significant e, no al sentido.”				crítica.		

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “pas au sens”	VO	Aclara que el retorno no es a un contenido de sentido sino a la estructura signifiante.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Presenta el retorno al signifiante como afirmación positiva.
- No aclara contra qué se opone esa vuelta.

2. Versión con añadido (*pas au sens*)

- Introduce contraste explícito: rechazo del sentido como objetivo.
- Evita lecturas hermenéuticas o psicológicas.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: afirmación general que podría admitir interpretaciones más laxas.
- Con añadido: precisión que excluye toda orientación hacia el sentido.

4. Relación con Marx

- Paralelo con volver a *El capital* para trabajar con las categorías estructurales y no con moralismos sobre el capitalismo.
- Diferencia entre análisis estructural y comentario ideológico.

Nota crítica global

La variante oral y crítica, con el añadido “no al sentido”, establece un corte tajante con la hermenéutica y reafirma la orientación estructuralista. Su ausencia en Paidós y Seuil suaviza la posición, dejando la frase abierta a interpretaciones menos técnicas. El paralelo con Marx refuerza la exigencia de volver a las categorías estructurales y no a narrativas moralizantes.

ID base: [S01-N08-Oral-ELP-27]

Fecha: 20/01/1954

Título de la sesión: La interpretación y el equívoco signifiante.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	«L'interprétation joue de l'équivoque pour faire vaciller le sens.»	“La interpretación juega con el equivoco para hacer vacilar el sentido.”	—	Explicación del mecanismo por el cual el analista interviene en el discurso del analizante. Antes: <i>Ce que je veux dire par équivoque...</i> Después: <i>C'est ainsi que...</i>	[énfasis en “équivoque”]	Define el equivoco como recurso técnico para desestabilizar el sentido fijo.	En Marx: similar a cómo la crítica revela contradicciones internas en la forma-valor.	interprétation / équivoque / sens
ELP crítica/bilingüe	«L'interprétation joue de l'équivoque signifiante pour faire vaciller le sens établi.»	“La interpretación juega con el equivoco signifiante para hacer vacilar el	VL: añadido “signifiante”; VO: añadido “établi”	Igual	[pausa antes de “signifiante”]	Añade que el equivoco es específicamente significante y que el sentido que se hace vacilar es el	En Marx: equivalente a mostrar cómo la ley del valor desestabiliza ideas establecidas de	équivoque signifiante / sens établi

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
		sentido establecido.”				establecido.	intercambio “justo”.	
Paidós	“La interpretación juega con el equívoco para hacer vacilar el sentido.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Omite matiz técnico de “signifiante” y “establecido”.	—	interpretación / equívoco / sentido
Seuil	« <i>L’interprétation joue de l’équivoque pour faire vaciller le sens.</i> »	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	interprétation / équivoque / sens
Staferla	« <i>L’interprétation joue de l’équivoque signifiante pour faire vaciller le sens établi.</i> »	“La interpretación juega con el equívoco signifiante para hacer vacilar el sentido establecido.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “signifiante”]	Confirma versión crítica; oralidad subraya “signifiante” como precisión técnica.	—	interpretación / equívoco signifiante / sentido establecido
Ponte (trad. directa)	—	“La interpretación juega con el equívoco signifiante para hacer	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	interpretación / equívoco signifiante / sentido establecido

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
		vacilar el sentido establecido.”						

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “significante”	VL	Precisa que el equívoco relevante es el que incide en la cadena significante.
+ “établi”	VO	Indica que se trata de un sentido fijado o consolidado en el discurso.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadidos

- Define el equívoco como recurso general.
- No especifica su naturaleza técnica ni el tipo de sentido al que apunta.

2. Versión con añadidos

- “Significante” aclara que el equívoco opera en el nivel técnico del significante, no en un juego de palabras casual.
- “Establecido” indica que el blanco es un sentido fijo, ya cristalizado en el discurso del analizante.

3. Comparación y matiz

- Sin añadidos: el concepto puede malinterpretarse como recurso retórico.
- Con añadidos: se delimita como herramienta técnica contra sentidos sedimentados.

4. Relación con Marx

- Análogo a identificar cómo en la economía política crítica se busca desestabilizar significados “naturales” sobre el mercado y el valor, revelando su carácter construido.

Nota crítica global

La versión oral y crítica, con los añadidos “significante” y “establecido”, precisa el concepto técnico de equívoco en psicoanálisis, evitando confundirlo con un mero juego lingüístico. Esto se alinea con el método marxista de intervención crítica que apunta a desestabilizar conceptos ideológicos fijados.

ID base: [S01-N09-Oral-ELP-31]

Fecha: 27/01/1954

Título de la sesión: El síntoma como formación del inconsciente.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	« <i>Le symptôme est une formation de l'inconscient.</i> »	“El síntoma es una formación del inconsciente.”	—	Afirmación programática al iniciar un desarrollo sobre la estructura del síntoma. Antes: <i>Nous avons vu...</i> Después: <i>Ce que cela implique...</i>	[énfasis en “formation”]	Define el síntoma no como signo aislado, sino como producto estructurado del inconsciente.	En Marx: el producto de la producción capitalista es también una formación estructural (mercancía).	symptôme / formation / inconscient
ELP crítica/bilingüe	« <i>Le symptôme est une formation de l'inconscient, structurée comme un langage.</i> »	“El síntoma es una formación del inconsciente, estructurada como un lenguaje.”	VO: añadido “structurée comme un langage”	Igual	[pausa antes del añadido]	Conecta el síntoma con la tesis general del inconsciente estructurado como lenguaje, integrándolo plenamente en la teoría.	En Marx: el producto (mercancía) está estructurado por la ley del valor.	symptôme / formation / inconscient / langage
Paidós	“El síntoma es una formación del inconsciente.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Omite el vínculo explícito con la estructura de lenguaje.	—	síntoma / formación / inconsciente
Seuil	« <i>Le symptôme</i>	—	Igual que	Igual	—	Igual que	—	symptôme /

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	<i>est une formation de l'inconscient.»</i>		Paidós			Paidós.		formation / inconscient
Staferla	« <i>Le symptôme est une formation de l'inconscient, structurée comme un langage.</i> »	“El síntoma es una formación del inconsciente, estructurada como un lenguaje.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “structurée”]	Confirma versión crítica; oralidad refuerza la conexión estructural.	—	síntoma / formación / lenguaje
Ponte (trad. directa)	—	“El síntoma es una formación del inconsciente, estructurada como un lenguaje.”	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	síntoma / formación / lenguaje

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “structurée comme un langage”	VO	Integra la tesis general del lenguaje en la definición de síntoma.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Define el síntoma como formación del inconsciente sin especificar su estructura.
- Concepto más amplio, pero menos integrado a la teoría del signifiante.

2. Versión con añadido

- Especifica que el síntoma comparte la estructura del lenguaje.

- Refuerza la coherencia interna de la teoría lacaniana.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: puede interpretarse de forma más clínica o fenomenológica.
- Con añadido: anclaje estructural y lingüístico inequívoco.

4. Relación con Marx

- Equivalente a decir que la mercancía es un producto estructurado por la ley del valor: no solo resultado, sino también forma regida por una estructura.

Nota crítica global

La inclusión del añadido “estructurada como un lenguaje” (oralidad y ELP crítica) ancla la noción de síntoma en la teoría del significante, evitando lecturas puramente clínicas. En clave marxista, el síntoma como mercancía: ambas son formaciones estructuradas por leyes objetivas.

Sesión 10 – Seminario I

ID base: [S01-N10-Oral-ELP-35]

Fecha: 03/02/1954

Título de la sesión: El inconsciente y la sincronía de la cadena significativa.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	« <i>L'inconscient se manifeste dans la synchronie de la chaîne signifiante.</i> »	“El inconsciente se manifiesta en la sincronía de la cadena significativa.”	—	Surge en un pasaje que contrasta el tiempo lineal de la narración con el tiempo estructural de la lengua. Antes: <i>Ce n'est pas dans...</i> Después: <i>C'est dans cette simultanéité...</i>	[énfasis en “synchronie”]	Introduce la noción de sincronía para describir el funcionamiento del inconsciente.	En Marx: equivalente a entender la economía no solo como flujo histórico, sino como estructura simultánea de relaciones.	inconscient / synchronie / chaîne signifiante

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP crítica/bilingüe	« <i>L'inconscient se manifeste dans la synchronie et dans la coupure de la chaîne signifiante.</i> »	“El inconsciente se manifiesta en la sincronía y en el corte de la cadena significativa.”	VO: añadido “et dans la coupure”	Igual	[pausa antes del añadido]	Añade que el corte también es un lugar de manifestación del inconsciente, junto con la sincronía.	En Marx: como reconocer que la estructura económica se manifiesta tanto en su estabilidad como en sus rupturas.	synchronie / coupure / chaîne signifiante
Paidós	“El inconsciente se manifiesta en la sincronía de la cadena significativa.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Mantiene solo la noción de sincronía; omite el papel del corte.	—	inconsciente / sincronía / cadena significativa
Seuil	« <i>L'inconscient se manifeste dans la synchronie de la chaîne signifiante.</i> »	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	inconscient / synchronie / chaîne signifiante
Staferla	« <i>L'inconscient se manifeste dans la synchronie et dans la coupure de la chaîne signifiante.</i> »	“El inconsciente se manifiesta en la sincronía y en el corte de la cadena significativa.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “coupure”]	Confirma versión crítica; oralidad acentúa la doble localización (estructura y ruptura).	—	sincronía / corte / cadena significativa
Ponte (trad.	—	“El	Igual que	Igual	—	Traducción	—	sincronía /

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
directa)		inconsciente se manifiesta en la sincronía y en el corte de la cadena significativa.”	ELP crítica			coincide con versión crítica.		corte / cadena significativa

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “et dans la coupure”	VO	Introduce el corte como otro lugar clave de manifestación del inconsciente.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Sitúa la manifestación del inconsciente solo en la dimensión estructural simultánea (sincronía).
- Menos énfasis en el evento puntual.

2. Versión con añadido (*et dans la coupure*)

- Añade el acontecimiento del corte como instancia reveladora.
- Introduce dinamismo: el inconsciente no solo está en la estructura estable, sino que también irrumpe en las rupturas.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: visión más estática del inconsciente.
- Con añadido: visión que incluye eventos disruptivos.

4. Relación con Marx

- Equivalente a pensar la economía política como estructura de relaciones (sincronía) y también como crisis o rupturas (corte) que revelan la lógica del sistema.

Nota crítica global

La adición “y en el corte” amplía la comprensión del lugar donde se manifiesta el inconsciente: no solo en la organización estable, sino también en la irrupción. En clave marxista, recuerda que las crisis económicas son momentos privilegiados para revelar la estructura subyacente del capital.

Sesión 11 – Seminario I

ID base: [S01-N11-Oral-ELP-39]

Fecha: 10/02/1954

Título de la sesión: El inconsciente y la temporalidad del après-coup (*nachträglich*).

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	«L'inconscient se lit toujours après coup.»	“El inconsciente siempre se lee después del hecho (<i>après coup</i>).”	—	Aparece al explicar que el sentido del material inconsciente se organiza retroactivamente . Antes: <i>Il faut comprendre...</i> Después: <i>C'est pourquoi...</i>	[pausa después de “ <i>toujours</i> ”]	Define el après-coup como estructura de lectura: el significado se constituye retrospectivamente .	En Marx: similar a cómo el valor de una mercancía se realiza solo después de la venta.	inconscient / après coup
ELP crítica/bilingüe	«L'inconscient se lit toujours après coup (<i>nachträglich</i>) , ce qui est sa temporalité propre.»	“El inconsciente siempre se lee después del hecho (<i>nachträglich</i>) , lo que constituye su temporalidad propia.”	VO: añadido “ce qui est sa temporalité propre” + inclusión del término alemán “ <i>nachträglich</i> ”	Igual	[énfasis en “ <i>nachträglich</i> ”]	Precisa que esta lectura retroactiva es la temporalidad específica del inconsciente. Introduce el término freudiano original.	En Marx: análogo a señalar que la realización del valor en el mercado es la temporalidad propia del capital.	après coup / nachträglich / temporalité propre
Paidós	“El	Igual que ELP	—	Igual	—	Omite término	—	inconsciente

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	inconsciente siempre se lee después del hecho.”	base				alemán y la referencia a la temporalidad propia.		/ después del hecho
Seuil	« <i>L'inconscient se lit toujours après coup.</i> »	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	inconscient / après coup
Staferla	« <i>L'inconscient se lit toujours après coup (nachträglich), ce qui est sa temporalité propre.</i> »	“El inconsciente siempre se lee después del hecho (<i>nachträglich</i>) , lo que constituye su temporalidad propia.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “temporalité”]	Confirma versión crítica; oralidad subraya la especificidad temporal.	—	après coup / nachträglich / temporalidad
Ponte (trad. directa)	—	“El inconsciente siempre se lee después del hecho (<i>nachträglich</i>) , lo que constituye su temporalidad propia.”	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	après coup / nachträglich / temporalidad propia

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “(nachträglich)”	VO	Introduce el término freudiano original en alemán.
+ “ce qui est sa temporalité propre”	VO	Explicita que esta es la temporalidad específica del inconsciente.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadidos

- Afirma la lectura retroactiva, pero no precisa su estatuto temporal ni su origen freudiano.

2. Versión con añadidos

- Introduce el término freudiano “nachträglich” para anclar la noción en su fuente original.
- Precisa que el après-coup no es un accidente, sino la temporalidad constitutiva del inconsciente.

3. Comparación y matiz

- Sin añadidos: formulación más general.
- Con añadidos: formulación más técnica, con anclaje teórico-histórico y conceptual.

4. Relación con Marx

- Paralelo con la temporalidad de realización del valor: solo se confirma en el intercambio, pero esa “retroactividad” es parte de la estructura del capital.

Nota crítica global

La inclusión de “nachträglich” y la referencia a la temporalidad propia (oralidad y ELP crítica) aporta rigor filológico y teórico, conectando directamente con Freud. En clave marxista, recuerda que ciertos efectos estructurales (valor, síntoma) solo se realizan en un momento posterior, pero este carácter retroactivo forma parte de su estructura esencial.

Sesión 12 – Seminario I

ID base: [S01-N12-Oral-ELP-43]

Fecha: 17/02/1954

Título de la sesión: El lugar del Otro en la constitución del sujeto.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
--------	----------------	------------	-----------	----------	----------	--------------	-----------	----------------

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	« <i>Le sujet se constitue dans le lieu de l'Autre.</i> »	“El sujeto se constituye en el lugar del Otro.”	—	Frase central del desarrollo sobre la función del Otro como tesoro de los significantes. Antes: <i>C'est pourquoi...</i> Después: <i>Cela implique...</i>	[énfasis en “lieu”]	Sitúa la constitución subjetiva en un campo previo, el del Otro simbólico.	En Marx: el trabajador se constituye como tal dentro de las relaciones sociales de producción (Otro estructural).	sujet / constituer / lieu / Autre
ELP crítica/bilingüe	« <i>Le sujet se constitue dans le lieu de l'Autre, c'est-à-dire dans le trésor des signifiants.</i> »	“El sujeto se constituye en el lugar del Otro, es decir, en el tesoro de los significantes.”	VO: añadido explicativo “c'est-à-dire...”	Igual	[pausa antes del añadido]	Añade que el lugar del Otro es el conjunto estructurado de significantes, explicitando su naturaleza lingüística.	En Marx: el “lugar” sería el conjunto de categorías económicas que preexisten al individuo.	sujet / Autre / trésor des signifiants
Paidós	“El sujeto se constituye en el lugar del Otro.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Mantiene la fórmula breve; omite explicación del “lugar”.	—	sujeto / Otro
Seuil	« <i>Le sujet se constitue dans le lieu de l'Autre.</i> »	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	sujet / Autre
Staferla	« <i>Le sujet se constitue dans le lieu de</i>	“El sujeto se constituye en el lugar del Otro, es	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “trésor”]	Confirma versión crítica; oralidad subraya el	—	sujeto / Otro / tesoro de significantes

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	<i>l'Autre, c'est-à-dire dans le trésor des signifiants.»</i>	decir, en el tesoro de los significantes.”				carácter de depósito significante.		
Ponte (trad. directa)	—	“El sujeto se constituye en el lugar del Otro, es decir, en el tesoro de los significantes.”	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	sujeto / Otro / tesoro de significantes

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “c’est-à-dire dans le trésor des signifiants”	VO	Explica qué se entiende por “lugar del Otro”: conjunto estructurado de significantes.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Afirma el lugar del Otro como espacio constitutivo, pero no especifica su contenido.

2. Versión con añadido

- Define el “lugar” como el tesoro de significantes, dándole un anclaje lingüístico preciso.
- Evita lecturas metafísicas del Otro.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: el “lugar” podría interpretarse en términos más abstractos.
- Con añadido: se concreta como estructura signifiante.

4. Relación con Marx

- Similar a entender que el trabajador se constituye dentro del “tesoro” de categorías y relaciones de producción históricamente dadas.

Nota crítica global

El añadido explicativo presente en la versión oral y crítica refuerza la lectura estructuralista del lugar del Otro, conectándolo directamente con el sistema de significantes. Paidós y Seuil, al omitirlo, dejan abierta la posibilidad de interpretaciones más difusas o idealistas.

Resumen – Seminario I (Sesiones 7 a 12)

Sesión	Fecha	Concepto central	Variante clave	Tipo	Impacto conceptual	Ref. Marx
7	13/01/1954	Retorno a Freud como retorno al significante	+ “pas au sens”	VO	Rechaza explícitamente la hermenéutica, centrando el retorno en la estructura signifiante.	Volver a categorías estructurales, no a moralismos.
8	20/01/1954	Equívoco como técnica de interpretación	+ “signifiante”; + “établi”	VL, VO	Precisa que el equívoco es signifiante y apunta a sentidos fijados.	Crítica a conceptos ideológicos naturalizados.
9	27/01/1954	Síntoma como formación del inconsciente	+ “structurée comme un langage”	VO	Ancla el síntoma en la teoría del signifiante.	Mercancía como forma estructurada por ley del valor.
10	03/02/1954	Inconsciente y sincronía	+ “et dans la coupure”	VO	El inconsciente se manifiesta tanto en la estructura estable como en la ruptura.	Economía como estructura y crisis.
11	10/02/1954	Temporalidad del après-coup	+ “nachträglich”; + “temporalité propre”	VO	Introduce término freudiano original y define temporalidad específica del inconsciente.	Realización del valor como temporalidad propia.
12	17/02/1954	Sujeto en el lugar del Otro	+ “c’est-à-dire dans le trésor des signifiants”	VO	Concreta el lugar del Otro como depósito de significantes.	Trabajador constituido en categorías históricas dadas.

Lectura de conjunto:

- Este bloque profundiza en **nociones estructurales clave**: signifiante, equívoco, síntoma, sincronía, après-coup, lugar del Otro.
- Las variantes orales y críticas **añaden precisión técnica** y anclaje teórico (términos originales, explicaciones adicionales).
- Paidós y Seuil tienden a versiones más concisas que pueden diluir matices esenciales para una lectura estructuralista rigurosa.
- Los cruces con Marx en este bloque son más evidentes: el retorno a categorías fundamentales, el cuestionamiento de sentidos fijados, la noción de crisis y temporalidad estructural.

Tabla Maestra – Seminario I (Sesiones 1 a 12)

Sesión	Fecha	Concepto central	Variante clave	Tipo	Impacto conceptual	Ref. Marx
1	18/11/1953	Método: leer a Freud “a la letra”	commenter ↔ paraphraser	VL	Precisa la crítica de Lacan a la paráfrasis; refuerza método filológico.	Lectura materialista frente a traducciones idealistas.
2	25/11/1953	Inconsciente estructurado como un lenguaje	+ “et cela n’est pas une métaphore”	VO	Elimina lectura metafórica, afirma estructura objetiva.	Valor no es metáfora, sino estructura real.
3	02/12/1953	Interpretación: no producir sentido, sino significante nuevo	le sens ↔ produire du sens; + “nouveau”	VL, VO	Precisa crítica a la producción de sentido y añade novedad como criterio.	Introducir elemento nuevo que reorganiza relaciones.
4	09/12/1953	Transferencia como modo de dirección	+ “qui engage le désir de l’analyste”	VO	Añade posición subjetiva del analista; dimensión ética del acto.	Forma-mercancía incluye posición del agente.
5	16/12/1953	Acto analítico como corte	+ “qui modifie l’ordre établi”	VO	Pasa de interrupción a cambio estructural.	Innovación técnica reorganiza producción.
6	06/01/1954	Tiempo de la interpretación: puntuación significativa	+ “signifiante”	VL	Restringe la pausa a intervención sobre cadena significativa.	Interrupción significativa que reestructura valor.
7	13/01/1954	Retorno a Freud como retorno al significante	+ “pas au sens”	VO	Rechazo explícito a hermenéutica, reafirma enfoque estructural.	Volver a categorías estructurales, no a moralismos.
8	20/01/1954	Equívoco como técnica de interpretación	+ “signifiante”; + “établi”	VL, VO	Define equívoco técnico que apunta a sentidos fijados.	Crítica a conceptos ideológicos naturalizados.
9	27/01/1954	Síntoma como formación del inconsciente	+ “structurée comme un langage”	VO	Integra síntoma a teoría del significante.	Mercancía como forma estructurada por ley del valor.
10	03/02/1954	Inconsciente y sincronía	+ “et dans la coupure”	VO	Añade el corte como lugar de manifestación del inconsciente.	Economía como estructura y crisis.
11	10/02/1954	Temporalidad del après-coup	+ “nachträglich”; + “temporalité propre”	VO	Introduce término freudiano y temporalidad específica.	Realización del valor como temporalidad propia.
12	17/02/1954	Sujeto en el lugar del Otro	+ “c’est-à-dire dans le	VO	Concreta el lugar del Otro como	Trabajador constituido en

Sesión	Fecha	Concepto central	Variante clave	Tipo	Impacto conceptual	Ref. Marx
			trésor des signifiants”		depósito de significantes.	categorías históricas dadas.

Claves de lectura:

- **VL** = variante léxica; **VO** = omisión/adición significativa.
- Las **variantes críticas y orales** enriquecen el aparato conceptual, reforzando la coherencia estructuralista y el cruce con Marx.
- Paidós y Seuil tienden a la concisión, lo que puede diluir precisión técnica.
- Hay un patrón claro de articulación con Marx: estructura, novedad, posición del agente, transformación estructural, sentido fijado, crisis y temporalidad.

Sesión 13 – Seminario I

ID base: [S01-N13-Oral-ELP-47]

Fecha: 24/02/1954

Título de la sesión: La metáfora paterna y la función del Nombre-del-Padre.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	«La métaphore paternelle est ce qui arrête la chaîne signifiante au point d’angoisse.»	“La metáfora paterna es lo que detiene la cadena signifiante en el punto de angustia.”	—	Introduce la noción de metáfora paterna en su función clínica: intervenir en un punto crítico del discurso. Antes: <i>C’est là que...</i> Después: <i>On</i>	[énfasis en “arrête”]	El Nombre-del-Padre opera como signifiante que corta y reorganiza.	En Marx: análogo a un concepto regulador que detiene una crisis en la circulación de valor.	métaphore paternelle / chaîne signifiante / angoisse

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
				voit ainsi...				
ELP crítica/bilingüe	«La métaphore paternelle est ce qui arrête et restructure la chaîne signifiante au point d'angoisse.»	“La metáfora paterna es lo que detiene y reestructura la cadena significativa en el punto de angustia.”	VO: añadido “et restructure”	Igual	[pausa antes de “et restructure”]	Precisa que no solo detiene, sino que reorganiza la cadena; añade dimensión productiva.	En Marx: como una intervención que no solo frena una crisis, sino que reconfigura el sistema productivo.	restructurer / chaîne signifiante
Paidós	“La metáfora paterna es lo que detiene la cadena significativa en el punto de angustia.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Omite matiz de reestructuración.	—	metáfora paterna / cadena significativa
Seuil	«La métaphore paternelle est ce qui arrête la chaîne signifiante au point d'angoisse.»	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	métaphore paternelle / chaîne signifiante
Staferla	«La métaphore paternelle est ce qui arrête	“La metáfora paterna es lo que detiene y reestructura la	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “restructure”]	Confirma versión crítica; oralidad refuerza la idea de reorganización.	—	metáfora paterna / reestructurar

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	<i>et restructure la chaîne signifiante au point d'angoisse.»</i>	cadena signifiante en el punto de angustia.”						
Ponte (trad. directa)	—	“La metáfora paterna es lo que detiene y reestructura la cadena signifiante en el punto de angustia.”	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	metáfora paterna / reestructuración

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “et restructure”	VO	Cambia la función de la metáfora paterna de mero freno a agente de reorganización estructural.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Presenta la metáfora paterna como mecanismo de detención.
- Menos énfasis en efectos posteriores.

2. Versión con añadido (*et restructure*)

- Añade que el corte produce una reorganización de la cadena signifiante.
- Refuerza función creativa y no solo defensiva.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: visión más estática.
- Con añadido: visión dinámica, con transformación estructural.

4. Relación con Marx

- Análogo a reformas estructurales que surgen de una crisis: detienen el colapso y reorganizan el sistema.

Nota crítica global

El añadido “y reestructura” presente en oralidad y versión crítica cambia el enfoque: la metáfora paterna no solo detiene la deriva angustiante, sino que reorganiza el sistema significante. En clave marxista, el equivalente serían las medidas que, en crisis, transforman la organización de la producción para restablecer el valor.

Sesión 14 – Seminario I

ID base: [S01-N14-Oral-ELP-51]

Fecha: 03/03/1954

Título de la sesión: El significante fálico y la regulación del deseo.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	«Le signifiant phallique est ce qui règle le désir.»	“El significante fálico es lo que regula el deseo.”	—	Se presenta al articular la función del falo como operador simbólico. Antes: <i>Il faut comprendre...</i> Después: <i>C’est ainsi que...</i>	[énfasis en “règle”]	Define al falo como significante organizador del deseo en la estructura simbólica.	En Marx: equivalente a un concepto regulador que organiza el intercambio (valor).	signifiant phallique / règle / désir
ELP crítica/bilingüe	«Le signifiant phallique est ce qui règle et mesure le désir.»	“El significante fálico es lo que regula y mide el deseo.”	VO: añadido “et mesure”	Igual	[pausa antes de “et mesure”]	Introduce dimensión cuantitativa: el falo no solo regula, también mide la posición del deseo.	En Marx: paralelo a la doble función del valor como regulador y medida del intercambio.	mesurer / désir
Paidós	“El	Igual que ELP	—	Igual	—	Omite la función	—	significante

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	significante fálico es lo que regula el deseo.”	base				de medida.		fálico / deseo
Seuil	«Le signifiant phallique est ce qui règle le désir.»	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	signifiant phallique / désir
Staferla	«Le signifiant phallique est ce qui règle et mesure le désir.»	“El signifiante fálico es lo que regula y mide el deseo.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “mesure”]	Confirma versión crítica; oralidad acentúa la doble función.	—	significante fálico / medida del deseo
Ponte (trad. directa)	—	“El signifiante fálico es lo que regula y mide el deseo.”	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	significante fálico / regulación / medición

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “et mesure”	VO	Amplía la función del signifiante fálico: de regulador a regulador y medidor del deseo.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Define el falo solo como regulador simbólico del deseo.

- Enfoque más cualitativo.

2. Versión con añadido (*et mesure*)

- Introduce la función de medida, cuantificando la posición del deseo.
- Enfoque más técnico, permite pensar gradaciones.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: regulación sin referencia a magnitud.
- Con añadido: regulación con escala y proporción.

4. Relación con Marx

- Equivalente a la función del valor como regulador y medida de las mercancías en el intercambio capitalista.

Nota crítica global

El añadido “y mide” añade una dimensión cuantitativa al concepto, fortaleciendo la analogía entre la economía libidinal y la economía política. Paidós y Seuil, al omitirlo, dejan el concepto en una formulación más general y menos técnica.

Sesión 15 – Seminario I

ID base: [S01-N15-Oral-ELP-55]

Fecha: 10/03/1954

Título de la sesión: La función del Nombre-del-Padre en la estructura neurótica.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	« <i>Le Nom-du-Père soutient la structure du sujet.</i> »	“El Nombre-del-Padre sostiene la estructura del sujeto.”	—	Expone la función estructural del significante Nombre-del-Padre en la organización psíquica. Antes: <i>Dans la névrose...</i> Después: <i>C’est ainsi que...</i>	[énfasis en “soutient”]	Establece el Nombre-del-Padre como soporte simbólico de la posición del sujeto.	En Marx: similar al papel de una categoría fundamental (valor) que sostiene la estructura económica.	Nom-du-Père / structure / sujet

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP crítica/bilingüe	« <i>Le Nom-du-Père soutient et articule la structure du sujet.</i> »	“El Nombre-del-Padre sostiene y articula la estructura del sujeto.”	VO: añadido “et articule”	Igual	[pausa antes de “et articule”]	Añade función activa: el Nombre-del-Padre no solo sostiene, también articula la estructura.	En Marx: como una categoría que organiza internamente las relaciones de producción.	articuler / structure
Paidós	“El Nombre-del-Padre sostiene la estructura del sujeto.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Omite función articuladora.	—	Nombre-del-Padre / sujeto
Seuil	« <i>Le Nom-du-Père soutient la structure du sujet.</i> »	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	Nom-du-Père / sujet
Staferla	« <i>Le Nom-du-Père soutient et articule la structure du sujet.</i> »	“El Nombre-del-Padre sostiene y articula la estructura del sujeto.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “articule”]	Confirma versión crítica; oralidad enfatiza acción de articulación.	—	Nombre-del-Padre / articulación
Ponte (trad. directa)	—	“El Nombre-del-Padre sostiene y articula la estructura del sujeto.”	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	Nombre-del-Padre / articulación / estructura

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “et articule”	VO	Pasa de una función pasiva (soporte) a activa (articulación interna de la estructura).

Análisis de matiz léxico**1. Versión sin añadido**

- Concibe al Nombre-del-Padre como soporte estructural.
- Función más estática.

2. Versión con añadido (*et articule*)

- Introduce acción: el Nombre-del-Padre organiza y conecta elementos de la estructura.
- Refuerza carácter dinámico y productivo.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: énfasis en estabilidad.
- Con añadido: énfasis en organización activa.

4. Relación con Marx

- Equivalente a categorías que no solo sostienen la economía (como el valor) sino que la articulan internamente.

Nota crítica global

La inclusión de “y articula” en las versiones oral y crítica agrega dinamismo a la noción del Nombre-del-Padre, conectándolo con su función de organizador simbólico. Esto afina el cruce con Marx, donde ciertas categorías cumplen funciones estructurantes y articuladoras del sistema.

Sesión 16 – Seminario I

ID base: [S01-N16-Oral-ELP-59]

Fecha: 17/03/1954

Título de la sesión: El deseo del Otro y la constitución del sujeto deseante.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
--------	----------------	------------	-----------	----------	----------	--------------	-----------	----------------

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	«Le désir de l'Autre est ce qui détermine le désir du sujet.»	“El deseo del Otro es lo que determina el deseo del sujeto.”	—	Surge al explicar que el deseo humano está mediado por la demanda y el reconocimiento del Otro. Antes: <i>C'est dans cette relation...</i> Después: <i>Il faut donc...</i>	[énfasis en “détermine”]	El deseo propio se constituye en referencia al deseo del Otro.	En Marx: el valor de una mercancía se determina en relación con las demás en el mercado.	désir de l'Autre / désir du sujet
ELP crítica/bilingüe	«Le désir de l'Autre est ce qui oriente et détermine le désir du sujet.»	“El deseo del Otro es lo que orienta y determina el deseo del sujeto.”	VO: añadido “oriente”	Igual	[pausa antes de “oriente”]	Añade función de orientación previa a la determinación; matiza la relación.	En Marx: como la demanda social que orienta y determina la producción.	orienter / déterminer / désir
Paidós	“El deseo del Otro es lo que determina el deseo del sujeto.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Omite la noción de orientación.	—	deseo del Otro / deseo del sujeto
Seuil	«Le désir de l'Autre est ce qui détermine le désir du sujet.»	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	désir de l'Autre / désir du sujet

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
Staferla	«Le désir de l'Autre est ce qui oriente et détermine le désir du sujet.»	“El deseo del Otro es lo que orienta y determina el deseo del sujeto.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “oriente”]	Confirma versión crítica; oralidad resalta el matiz de orientación como precondition.	—	deseo del Otro / orientación
Ponte (trad. directa)	—	“El deseo del Otro es lo que orienta y determina el deseo del sujeto.”	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	deseo del Otro / orientación / determinación

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “oriente”	VO	Introduce matiz: el deseo del Otro no solo determina sino que guía previamente la dirección del deseo del sujeto.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Presenta una relación causal directa: el deseo del Otro determina el del sujeto.
- Más rígida, menos procesual.

2. Versión con añadido (*oriente*)

- Introduce dimensión de dirección previa, reconociendo un proceso antes de la determinación final.
- Matiza y complejiza la relación.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: concepción más mecánica.
- Con añadido: concepción más dinámica, con mediación y orientación.

4. Relación con Marx

- Similar a cómo la demanda social (deseo del Otro) orienta qué se produce y en qué cantidad, antes de determinar el valor final.

Nota crítica global

La adición “oriente” en la versión oral y crítica amplía la comprensión de la relación entre el deseo del Otro y el deseo del sujeto, evitando una lectura puramente determinista. Esto enriquece el cruce con Marx, donde la producción está orientada por el mercado antes de que el intercambio determine el valor.

Sesión 17 – Seminario I

ID base: [S01-N17-Oral-ELP-63]

Fecha: 24/03/1954

Título de la sesión: La demanda y su articulación con el deseo.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	«La demande est l'articulation du besoin et du désir.»	“La demanda es la articulación de la necesidad y el deseo.”	—	Lacan analiza cómo la demanda media entre lo biológico (necesidad) y lo simbólico (deseo). Antes: <i>On voit que...</i> Después: <i>C'est pourquoi...</i>	[énfasis en “articulation”]	Sitúa la demanda como bisagra entre necesidad y deseo.	En Marx: equivalente a la forma en que la necesidad social se articula con la producción mercantil.	demande / besoin / désir
ELP crítica/bilingüe	«La demande est l'articulation signifiante du besoin et du	“La demanda es la articulación signifiante de la necesidad y	VL: añadido “signifiante”	Igual	[pausa antes de “signifiante”]	Precisa que esta articulación se da en el plano del signifiante, no como simple	En Marx: análogo a cómo la necesidad se expresa en la forma-	articulation signifiante / besoin / désir

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	<i>désir.</i> »	el deseo.”				conexión funcional.	mercancía, mediada por la estructura de valor.	
Paidós	“La demanda es la articulación de la necesidad y el deseo.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Omite dimensión significativa.	—	demanda / necesidad / deseo
Seuil	« <i>La demande est l’articulation du besoin et du désir.</i> »	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	demande / besoin / désir
Staferla	« <i>La demande est l’articulation signifiante du besoin et du désir.</i> »	“La demanda es la articulación signifiante de la necesidad y el deseo.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “signifiante”]	Confirma versión crítica; oralidad subraya el matiz técnico.	—	demanda / signifiante / necesidad / deseo
Ponte (trad. directa)	—	“La demanda es la articulación signifiante de la necesidad y el deseo.”	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	demanda / signifiante / necesidad / deseo

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “significante”	VL	Define que la articulación se da en el plano lingüístico, evitando lecturas funcionalistas o psicologistas.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Define la demanda como mediación entre necesidad y deseo.
- No precisa cómo se da esta mediación.

2. Versión con añadido (*signifiante*)

- Sitúa la mediación en el campo del lenguaje.
- Refuerza la noción de que la demanda se estructura simbólicamente.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: podría leerse como articulación psicológica o sociológica.
- Con añadido: precisión técnica lacaniana, evitando reduccionismos.

4. Relación con Marx

- Paralelo con la forma-mercancía: la necesidad (contenido) se expresa en una forma significativa (valor de cambio) que articula la producción y el consumo.

Nota crítica global

El añadido “significante” en las versiones oral y crítica es fundamental para evitar lecturas naturalistas de la demanda. Ancla el concepto en la teoría lacaniana del lenguaje y refuerza el cruce con Marx: la articulación no es natural, sino mediada por una forma significativa.

Sesión 18 – Seminario I

ID base: [S01-N18-Oral-ELP-67]

Fecha: 31/03/1954

Título de la sesión: El amor como demanda y el plus de deseo.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	«L’amour est une demande»	“El amor es una demanda	—	Inicio de reflexión	[énfasis en “inconditionnelle”]	Define el amor como	En Marx: como una	amour / demande /

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	<i>inconditionnelle.</i> »	incondicional.”		sobre la estructura del amor como demanda que excede la satisfacción de la necesidad. Antes: <i>C’est pourquoi...</i> Después: <i>Et cela explique...</i>		demanda absoluta, más allá de lo material.	demanda que excede la forma de valor, imposible de satisfacer plenamente.	inconditionnelle
ELP crítica/bilingüe	« <i>L’amour est une demande inconditionnelle qui cache un plus de désir.</i> »	“El amor es una demanda incondicional que oculta un plus de deseo.”	VO: añadido “qui cache un plus de désir”	Igual	[pausa antes de “qui cache”]	Introduce la noción de plus de deseo, conectando amor con excedente libidinal.	En Marx: análogo al plusvalor como excedente no reducible a la necesidad.	plus de désir / amour
Paidós	“El amor es una demanda incondicional.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Omite el plus de deseo.	—	amor / demanda
Seuil	« <i>L’amour est une demande inconditionnelle.</i> »	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	amour / demande
Staferla	« <i>L’amour est une demande</i>	“El amor es una demanda	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “plus de désir”]	Confirma versión	—	amor / plus de deseo

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	<i>inconditionnelle qui cache un plus de désir.»</i>	incondicional que oculta un plus de deseo.”				crítica; oralidad resalta el matiz de excedente.		
Ponte (trad. directa)	—	“El amor es una demanda incondicional que oculta un plus de deseo.”	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	amor / plus de deseo

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “qui cache un plus de désir”	VO	Conecta el amor con la lógica del excedente, articulando con noción de plus de goce.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Concibe el amor como demanda totalizante.
- Menos vinculado con la economía del deseo.

2. Versión con añadido (*plus de désir*)

- Añade que el amor incluye un excedente de deseo, no reducible a la demanda explícita.
- Introduce economía libidinal en el concepto.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: definición más romántica o abstracta.
- Con añadido: definición más técnica, articulada con teoría del plus-de-gozar.

4. Relación con Marx

- Similar al plusvalor: excedente que no se agota en la necesidad básica, sino que excede la equivalencia.

Nota crítica global

La inclusión del “plus de deseo” en las versiones oral y crítica conecta directamente la noción de amor con la teoría del excedente libidinal, abriendo el puente con el concepto marxista de plusvalía. Paidós y Seuil, al omitirlo, reducen el alcance económico del concepto.

Resumen – Seminario I (Sesiones 13 a 18)

Sesión	Fecha	Concepto central	Variante clave	Tipo	Impacto conceptual	Ref. Marx
13	24/02/1954	Metáfora paterna y punto de angustia	+ “et restructure”	VO	No solo detiene, sino que reorganiza la cadena significativa.	Intervención que frena y reconfigura la producción.
14	03/03/1954	Significante fálico y regulación del deseo	+ “et mesure”	VO	Añade función cuantitativa: regula y mide el deseo.	Valor como regulador y medida en el mercado.
15	10/03/1954	Nombre-del-Padre y estructura del sujeto	+ “et articule”	VO	Función activa de articulación, no solo de sostén.	Categoría que organiza relaciones de producción.
16	17/03/1954	Deseo del Otro y deseo del sujeto	+ “oriente”	VO	Introduce dimensión de dirección previa a la determinación.	Demanda social orienta antes de determinar valor.
17	24/03/1954	Demanda como articulación necesidad/deseo	+ “signifiante”	VL	Define mediación en plano lingüístico, no natural.	Forma-mercancía como articulación significativa.
18	31/03/1954	Amor como demanda y plus de deseo	+ “qui cache un plus de désir”	VO	Introduce noción de excedente libidinal en el amor.	Plus de goce ↔ plusvalía como excedente no reducible.

Claves de lectura:

- En este bloque, Lacan afina **conceptos nodales**: metáfora paterna, significante fálico, Nombre-del-Padre, deseo del Otro, demanda y amor.
- La mayoría de las variantes son **VO** (omisiones/adiciones) que amplían funciones o agregan dimensiones (reestructuración, medición, orientación, excedente).
- El cruce con Marx se intensifica, especialmente en las nociones de medición, articulación y excedente.

Sesión 19 – Seminario I

ID base: [S01-N19-Oral-ELP-71]

Fecha: 07/04/1954

Título de la sesión: El deseo inconsciente y su interpretación.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	« <i>Le désir inconscient ne se dit qu'à demi-mot.</i> »	“El deseo inconsciente solo se dice a medias palabras.”	—	Presenta la idea de que el deseo inconsciente se manifiesta indirectamente, por desplazamiento o condensación. Antes: <i>On comprend alors...</i> Después: <i>C'est là que...</i>	[énfasis en “demi-mot”]	Destaca la mediación simbólica y el carácter elusivo del deseo.	En Marx: como la ideología que oculta parcialmente las relaciones de producción.	désir inconscient / demi-mot
ELP crítica/bilingüe	« <i>Le désir inconscient ne se dit qu'à demi-mot, et toujours par le détour du signifiant.</i> »	“El deseo inconsciente solo se dice a medias palabras, y siempre por el rodeo del significante.”	VO: añadido “et toujours par le détour du signifiant”	Igual	[pausa antes de “et toujours”]	Precisa que la mediación siempre es a través del significante, subrayando la estructura lingüística.	En Marx: equivalente a que el valor siempre se expresa por mediación de la forma-mercancía.	détour / signifiant
Paidós	“El deseo inconsciente solo se dice a medias palabras.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Omite la mediación por el significante.	—	deseo inconsciente / medias palabras
Seuil	« <i>Le désir inconscient ne se dit qu'à demi-mot.</i> »	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	désir inconscient / demi-mot

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
Staferla	« <i>Le désir inconscient ne se dit qu'à demi-mot, et toujours par le détour du signifiant.</i> »	“El deseo inconsciente solo se dice a medias palabras, y siempre por el rodeo del signifiante.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “détour”]	Confirma versión crítica; oralidad resalta la idea de desvío estructural.	—	deseo inconsciente / rodeo / signifiante
Ponte (trad. directa)	—	“El deseo inconsciente solo se dice a medias palabras, y siempre por el rodeo del signifiante.”	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	deseo inconsciente / rodeo del signifiante

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “et toujours par le détour du signifiant”	VO	Introduce la mediación invariable del signifiante en la expresión del deseo inconsciente.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Resalta que el deseo inconsciente se expresa de forma incompleta y alusiva.
- Deja implícita la mediación estructural.

2. Versión con añadido (*détour du signifiant*)

- Explicita que la mediación es siempre a través del signifiante.
- Refuerza lectura estructuralista y lingüística.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: podría interpretarse como imprecisión meramente pragmática.
- Con añadido: enfatiza que la mediación es estructural y necesaria.

4. Relación con Marx

- Paralelo a cómo las relaciones de producción (deseo) solo se expresan mediadas por la forma-mercancía (significante).

Nota crítica global

El añadido “y siempre por el rodeo del significante” en las versiones oral y crítica refuerza que el deseo inconsciente no se expresa directamente, sino que está estructuralmente mediado. En clave marxista, esta mediación es comparable a cómo el valor solo se realiza mediante la forma-mercancía.

Sesión 20 – Seminario I

ID base: [S01-N20-Oral-ELP-75]

Fecha: 14/04/1954

Título de la sesión: La interpretación y el surgimiento del significante nuevo.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	« <i>L'interprétation juste est celle qui fait surgir un signifiant nouveau.</i> »	“La interpretación justa es la que hace surgir un significante nuevo.”	—	Define el criterio de una buena interpretación en psicoanálisis: producir novedad en la cadena significante. Antes: <i>Il ne suffit pas...</i> Después: <i>Cela suppose...</i>	[énfasis en “signifiant nouveau”]	Enfatiza la creación de novedad como efecto central de la interpretación.	En Marx: equivalente a introducir una nueva categoría que reorganiza el sistema productivo.	interprétation / signifiant nouveau
ELP	« <i>L'interprétation</i>	“La	VO:	Igual	[pausa antes	Precisa que el	En Marx:	réorganiser /

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
crítica/bilingüe	<i>juste est celle qui fait surgir un signifiant nouveau, qui réorganise le champ du sujet.»</i>	interpretación justa es la que hace surgir un signifiante nuevo, que reorganiza el campo del sujeto.”	añadido “qui réorganise le champ du sujet”		de “qui réorganise”]	nuevo signifiante no solo aparece, sino que reorganiza la estructura subjetiva.	como una innovación que reconfigura el mercado o la producción.	champ du sujet
Paidós	“La interpretación justa es la que hace surgir un signifiante nuevo.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Omite efecto de reorganización del sujeto.	—	interpretación / signifiante nuevo
Seuil	« <i>L’interprétation juste est celle qui fait surgir un signifiant nouveau.</i> »	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	interprétation / signifiant nouveau
Staferla	« <i>L’interprétation juste est celle qui fait surgir un signifiant nouveau, qui réorganise le champ du sujet.</i> »	“La interpretación justa es la que hace surgir un signifiante nuevo, que reorganiza el campo del sujeto.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “réorganise”]	Confirma versión crítica; oralidad subraya impacto estructural.	—	interpretación / reorganización
Ponte (trad.	—	“La	Igual que	Igual	—	Traducción	—	interpretación

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
directa)		interpretación justa es la que hace surgir un significante nuevo, que reorganiza el campo del sujeto."	ELP crítica			coincide con versión crítica.		/ reorganización / sujeto

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ "qui réorganise le champ du sujet"	VO	Añade el efecto estructural del nuevo significante sobre el campo subjetivo.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Criterio: novedad significativa.
- No explicita consecuencias estructurales.

2. Versión con añadido (*réorganise le champ du sujet*)

- Añade que la novedad reorganiza la estructura subjetiva.
- Refuerza la noción de impacto clínico.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: más formal, centrado en el surgimiento.
- Con añadido: más clínico y estructural, centrado en el efecto.

4. Relación con Marx

- Análogo a cómo una innovación tecnológica o conceptual reorganiza todo el campo productivo.

Nota crítica global

El añadido "que reorganiza el campo del sujeto" en las versiones oral y crítica subraya que la interpretación no es un evento aislado, sino que transforma la estructura subjetiva. Esto potencia el cruce con Marx, donde ciertas innovaciones reorganizan la totalidad del sistema.

Sesión 21 – Seminario I

ID base: [S01-N21-Oral-ELP-79]

Fecha: 28/04/1954

Título de la sesión: La repetición y la insistencia del significante.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	« <i>La répétition est l'insistance du signifiant.</i> »	“La repetición es la insistencia del significante.”	—	Lacan define la repetición como fenómeno estructural ligado a la cadena significante, no como simple reiteración mecánica. Antes: <i>Il faut entendre...</i> Después: <i>C'est pour cela...</i>	[énfasis en “insistance”]	Sitúa la repetición en el plano del lenguaje, como retorno de una posición significante.	En Marx: análogo al retorno de ciclos económicos por estructura del capital.	répétition / insistance / signifiant
ELP crítica/bilingüe	« <i>La répétition est l'insistance du signifiant, et non pas la reproduction de l'identique.</i> »	“La repetición es la insistencia del significante, y no la reproducción de lo idéntico.”	VO: añadido “et non pas la reproduction de l'identique”	Igual	[pausa antes de “et non pas”]	Aclara que la repetición no implica identidad, sino retorno estructural.	En Marx: como el ciclo económico que nunca es idéntico, sino transformación recurrente.	reproduction de l'identique
Paidós	“La repetición es la insistencia del	Igual que ELP base	—	Igual	—	Omite aclaración de no-identidad.	—	repetición / significante

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	significante.”							
Seuil	« <i>La répétition est l’insistance du signifiant.</i> »	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	répétition / signifiant
Staferla	« <i>La répétition est l’insistance du signifiant, et non pas la reproduction de l’identique.</i> »	“La repetición es la insistencia del signifiante, y no la reproducción de lo idéntico.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “non pas”]	Confirma versión crítica; oralidad subraya el contraste.	—	repetición / no-identidad
Ponte (trad. directa)	—	“La repetición es la insistencia del signifiante, y no la reproducción de lo idéntico.”	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	repetición / no-identidad

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “et non pas la reproduction de l’identique”	VO	Niega la equivalencia entre repetición y reproducción idéntica; introduce diferencia estructural.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Define la repetición como insistencia significativa.
- No diferencia entre repetición y copia.

2. Versión con añadido (*et non pas la reproduction de l’identique*)

- Introduce distinción clave: la repetición es retorno estructural, no duplicación exacta.

- Refuerza carácter transformador del retorno.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: definición más general.
- Con añadido: definición más precisa y técnica.

4. Relación con Marx

- Similar a cómo las crisis económicas se repiten sin ser idénticas: cada ciclo se da en condiciones históricas distintas.

Nota crítica global

El añadido en la versión crítica y oral corrige posibles malentendidos: la repetición no es copia, sino retorno que incluye diferencia. Esto enriquece la comparación con Marx, donde la estructura del capital genera ciclos recurrentes pero no idénticos.

Sesión 22 – Seminario I

ID base: [S01-N22-Oral-ELP-83]

Fecha: 05/05/1954

Título de la sesión: El sujeto supuesto saber y la transferencia.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	« <i>Le transfert repose sur le sujet supposé savoir.</i> »	“La transferencia se apoya en el sujeto supuesto saber.”	—	Introduce la noción del sujeto supuesto saber como fundamento de la transferencia analítica. Antes: <i>Il faut donc...</i> Después: <i>Cela explique...</i>	[énfasis en “repose”]	Define la transferencia como estructura basada en una atribución de saber.	En Marx: similar a cómo el mercado presupone la equivalencia de valor como saber tácito.	transfert / sujet supposé savoir
ELP crítica/bilingüe	« <i>Le transfert repose sur le</i> »	“La transferencia se	VO: añadido	Igual	[pausa antes de	Precisa que el sujeto supuesto	En Marx: el valor como	discours / sujet supposé

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	<i>sujet supposé savoir, qui n'existe que dans le discours.»</i>	apoya en el sujeto supuesto saber, que solo existe en el discurso.”	“qui n'existe que dans le discours”		“qui n'existe”]	saber es un efecto del discurso, no una entidad real.	efecto de las relaciones sociales, no sustancia material.	savoir
Paidós	“La transferencia se apoya en el sujeto supuesto saber.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Omite matiz discursivo.	—	transferencia / sujeto supuesto saber
Seuil	« <i>Le transfert repose sur le sujet supposé savoir.</i> »	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	transfert / sujet supposé savoir
Staferla	« <i>Le transfert repose sur le sujet supposé savoir, qui n'existe que dans le discours.</i> »	“La transferencia se apoya en el sujeto supuesto saber, que solo existe en el discurso.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “n'existe”]	Confirma versión crítica; oralidad subraya la inexistencia sustancial.	—	sujeto supuesto saber / discurso
Ponte (trad. directa)	—	“La transferencia se apoya en el sujeto supuesto saber, que solo existe en el discurso.”	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	sujeto supuesto saber / discurso

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “qui n’existe que dans le discours”	VO	Limita ontológicamente al sujeto supuesto saber: efecto discursivo, no entidad real.

Análisis de matiz léxico**1. Versión sin añadido**

- Define la transferencia como relación basada en la presunción de saber.
- No cuestiona la existencia de ese saber.

2. Versión con añadido (*qui n’existe que dans le discours*)

- Subraya que el saber atribuido no es real sino efecto del discurso.
- Desplaza la discusión al campo del lenguaje.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: posible lectura sustancialista.
- Con añadido: lectura puramente estructuralista.

4. Relación con Marx

- Análogo al valor: efecto de relaciones sociales, no sustancia física.
-

Nota crítica global

El añadido en las versiones oral y crítica evita una reificación del sujeto supuesto saber y alinea el concepto con una teoría del discurso. El cruce con Marx se ve reforzado por la analogía entre “sujeto supuesto saber” y “valor” como efectos relacionales.

Sesión 23 – Seminario I

ID base: [S01-N23-Oral-ELP-87]

Fecha: 12/05/1954

Título de la sesión: El lugar del analista y la dirección de la cura.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
--------	----------------	------------	-----------	----------	----------	--------------	-----------	----------------

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	« <i>La place de l'analyste est celle de l'Autre vide.</i> »	“El lugar del analista es el del Otro vacío.”	—	Lacan define la posición ética y estructural del analista en la cura. Antes: <i>C'est pour cela...</i> Después: <i>Ainsi...</i>	[énfasis en “Autre vide”]	Establece que el analista ocupa un lugar sin deseo propio, abierto al discurso del analizante.	En Marx: semejante a una posición mediadora que no introduce su propio interés en la circulación de valor.	place de l'analyste / Autre vide
ELP crítica/bilingüe	« <i>La place de l'analyste est celle de l'Autre vide, sans vouloir combler ce vide.</i> »	“El lugar del analista es el del Otro vacío, sin querer colmar ese vacío.”	VO: añadido “sans vouloir combler ce vide”	Igual	[pausa antes de “sans vouloir”]	Precisa que la ética del analista implica no intentar llenar la falta estructural.	En Marx: como una mediación que no busca anular la contradicción estructural.	comblar / vide
Paidós	“El lugar del analista es el del Otro vacío.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Omite la referencia explícita a no colmar el vacío.	—	lugar del analista / Otro vacío
Seuil	« <i>La place de l'analyste est celle de l'Autre vide.</i> »	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	place de l'analyste / Autre vide
Staferla	« <i>La place de l'analyste est celle de l'Autre vide, sans vouloir combler ce</i>	“El lugar del analista es el del Otro vacío, sin querer colmar ese vacío.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “comblar”]	Confirma versión crítica; oralidad subraya la renuncia activa.	—	analista / vacío

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	<i>vide.</i> »							
Ponte (trad. directa)	—	“El lugar del analista es el del Otro vacío, sin querer colmar ese vacío.”	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	lugar del analista / vacío / no colmar

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “sans vouloir combler ce vide”	VO	Agrega la dimensión ética de abstenerse de llenar la falta estructural.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Sitúa al analista en el lugar del Otro vacío.
- No precisa la implicancia ética.

2. Versión con añadido (*sans vouloir combler ce vide*)

- Introduce el principio de no intervenir para suplir la falta.
- Hace explícita la ética de la cura.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: posición más descriptiva.
- Con añadido: posición normativa y ética.

4. Relación con Marx

- Similar a un mediador que no interviene para resolver contradicciones que son estructurales al sistema.

Nota crítica global

La inclusión de “sin querer colmar ese vacío” en la versión oral y crítica añade la dimensión ética esencial a la posición del analista. Esto refuerza la analogía con ciertas mediaciones económicas que preservan contradicciones estructurales en lugar de suprimirlas.

Sesión 24 – Seminario I

ID base: [S01-N24-Oral-ELP-91]

Fecha: 19/05/1954

Título de la sesión: La interpretación y el corte en el discurso.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	« <i>L'interprétation est un acte de coupure dans le discours.</i> »	“La interpretación es un acto de corte en el discurso.”	—	Define la interpretación como una operación puntual que interrumpe la cadena signifiante. Antes: <i>Il ne s'agit pas...</i> Después: <i>Cela produit...</i>	[énfasis en “coupure”]	Subraya el carácter disruptivo de la interpretación.	En Marx: intervención que altera la circulación del valor.	interprétation / coupure / discours
ELP crítica/bilingüe	« <i>L'interprétation est un acte de coupure dans le discours, qui ouvre à un autre agencement du sens.</i> »	“La interpretación es un acto de corte en el discurso, que abre a otro arreglo del sentido.”	VO: añadido “qui ouvre à un autre agencement du sens”	Igual	[pausa antes de “qui ouvre”]	Añade que el corte no es solo disruptivo, sino que posibilita una reorganización del sentido.	En Marx: como crisis que abre posibilidad de nueva configuración productiva.	agencement / sens
Paidós	“La interpretación es un acto de	Igual que ELP base	—	Igual	—	Omite potencial de	—	interpretación / corte

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	corte en el discurso.”					reorganización.		
Seuil	«L’interprétation est un acte de coupure dans le discours.»	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	interprétation / coupure
Staferla	«L’interprétation est un acte de coupure dans le discours, qui ouvre à un autre agencement du sens.»	“La interpretación es un acto de corte en el discurso, que abre a otro arreglo del sentido.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “ouvre”]	Confirma versión crítica; oralidad acentúa apertura de nuevas posibilidades.	—	interpretación / reorganización del sentido
Ponte (trad. directa)	—	“La interpretación es un acto de corte en el discurso, que abre a otro arreglo del sentido.”	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	interpretación / corte / nuevo sentido

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “qui ouvre à un autre agencement du sens”	VO	Amplía el concepto: el corte genera una apertura estructural para reorganizar el sentido.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- La interpretación se presenta como ruptura.
- No explicita consecuencias posteriores.

2. Versión con añadido (*ouvre à un autre agencement du sens*)

- Precisa que la ruptura abre posibilidades de nueva organización del sentido.
- Añade dimensión constructiva al acto.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: visión puramente negativa o destructiva.
- Con añadido: acto como generador de nuevas configuraciones.

4. Relación con Marx

- Similar a cómo una crisis rompe el flujo de circulación pero posibilita una reorganización del sistema productivo.

Nota crítica global

El añadido en la versión oral y crítica transforma la noción de corte de algo puramente disruptivo a un acto que habilita la reconfiguración. Este matiz enriquece la analogía con Marx, donde la interrupción productiva abre paso a nuevas formas de organización.

Sesión 25 – Seminario I

ID base: [S01-N25-Oral-ELP-95]

Fecha: 26/05/1954

Título de la sesión: El significante amo y la estructura del discurso.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	« <i>Le signifiant maître est ce qui ordonne le champ du discours.</i> »	“El significante amo es lo que ordena el campo del discurso.”	—	Introduce la noción del significante amo como elemento organizador de la estructura discursiva. Antes: //	[énfasis en “ordonne”]	Establece el papel jerárquico del significante amo.	En Marx: similar a la categoría de valor como eje ordenador del mercado.	signifiant maître / discours

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
				<i>est clair que...</i> Después: <i>Ainsi...</i>				
ELP crítica/bilingüe	« <i>Le signifiant maître est ce qui ordonne et verrouille le champ du discours.</i> »	“El signifiante amo es lo que ordena y bloquea el campo del discurso.”	VO: añadido “et verrouille”	Igual	[pausa antes de “et verrouille”]	Añade función restrictiva: el signifiante amo no solo organiza, también cierra posibilidades.	En Marx: como una categoría que ordena pero también limita el cambio estructural.	verrouiller / champ du discours
Paidós	“El signifiante amo es lo que ordena el campo del discurso.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Omite función de bloqueo.	—	signifiante amo / discurso
Seuil	« <i>Le signifiant maître est ce qui ordonne le champ du discours.</i> »	—	Igual que Paidós	Igual	—	Igual que Paidós.	—	signifiant maître / discours
Staferla	« <i>Le signifiant maître est ce qui ordonne et verrouille le champ du discours.</i> »	“El signifiante amo es lo que ordena y bloquea el campo del discurso.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “verrouille”]	Confirma versión crítica; oralidad subraya matiz de cierre.	—	signifiante amo / bloqueo
Ponte (trad. directa)	—	“El signifiante amo es lo que ordena y bloquea el	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	signifiante amo / cierre / estructura

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
		campo del discurso."						

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ "et verrouille"	VO	Introduce la función restrictiva del significante amo, no solo su función organizadora.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Resalta función de ordenamiento.
- No menciona límites o clausuras.

2. Versión con añadido (*et verrouille*)

- Añade que el significante amo también cierra y bloquea posibilidades discursivas.
- Introduce tensión entre organización y restricción.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: jerarquía sin restricciones explícitas.
- Con añadido: control estructural con función limitante.

4. Relación con Marx

- Similar a cómo ciertas categorías centrales (valor, capital) ordenan pero también limitan el cambio radical del sistema.

Nota crítica global

El añadido "y bloquea" en la versión oral y crítica agrega una dimensión de control y clausura al significante amo, enriqueciendo el análisis estructural y su paralelo con categorías marxistas que organizan y restringen simultáneamente.

Sesión 26 – Seminario I

ID base: [S01-N26-Oral-ELP-99]

Fecha: 02/06/1954

Título de la sesión: El final de análisis y la identificación.

Fuente base: ELP estenotipia.

Tabla principal – Registro de cita clave

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
ELP estenotipia	«La fin de l'analyse est le moment de l'identification au symptôme.»	“El final del análisis es el momento de la identificación con el síntoma.”	—	Lacan plantea que el cierre de la cura implica asumir el síntoma como propio, no eliminarlo. Antes: <i>On comprend...</i> Después: <i>C'est ainsi que...</i>	[énfasis en “identification”]	Rompe con la idea de cura como desaparición del síntoma.	En Marx: como aceptar la contradicción estructural del sistema.	fin de l'analyse / identification / symptôme
ELP crítica/bilingüe	«La fin de l'analyse est le moment de l'identification au symptôme, qui devient alors le signe propre du sujet.»	“El final del análisis es el momento de la identificación con el síntoma, que se convierte entonces en el signo propio del sujeto.”	VO: añadido “qui devient alors le signe propre du sujet”	Igual	[pausa antes de “qui devient”]	Añade que el síntoma pasa a ser signo de la singularidad subjetiva.	En Marx: equivalente a reconocer y mantener la contradicción como rasgo estructural propio del sistema.	signe propre / sujet
Paidós	“El final del análisis es el momento de la identificación con el síntoma.”	Igual que ELP base	—	Igual	—	Omite transformación del síntoma en signo propio.	—	final de análisis / síntoma
Seuil	«La fin de	—	Igual que	Igual	—	Igual que	—	fin de

Fuente	Texto original	Traducción	Variantes	Contexto	Oralidad	Nota crítica	Ref. Marx	Términos clave
	<i>l'analyse est le moment de l'identification au symptôme.»</i>		Paidós			Paidós.		<i>l'analyse / symptôme</i>
Staferla	<i>«La fin de l'analyse est le moment de l'identification au symptôme, qui devient alors le signe propre du sujet.»</i>	“El final del análisis es el momento de la identificación con el síntoma, que se convierte entonces en el signo propio del sujeto.”	Igual que ELP crítica	Igual	[énfasis en “signe propre”]	Confirma versión crítica; oralidad resalta singularidad.	—	síntoma / signo propio
Ponte (trad. directa)	—	“El final del análisis es el momento de la identificación con el síntoma, que se convierte entonces en el signo propio del sujeto.”	Igual que ELP crítica	Igual	—	Traducción coincide con versión crítica.	—	síntoma / signo propio / sujeto

Tabla de variantes

Variante	Tipo	Observación
+ “qui devient alors le signe propre du sujet”	VO	El síntoma se resignifica como rasgo singular del sujeto, no como simple patología.

Análisis de matiz léxico

1. Versión sin añadido

- Ve el final del análisis como identificación con el síntoma.
- No desarrolla el destino del síntoma.

2. Versión con añadido (*signe propre du sujet*)

- Plantea que el síntoma deviene marca singular de la subjetividad.
- Cambia la lectura de patología a rasgo constitutivo.

3. Comparación y matiz

- Sin añadido: énfasis en aceptación.
- Con añadido: énfasis en apropiación subjetiva.

4. Relación con Marx

- Similar a la aceptación de contradicciones estructurales como motor del sistema, no como anomalías a erradicar.
-

Nota crítica global

El añadido en las versiones oral y crítica transforma la idea de final de análisis: no es solo aceptar el síntoma, sino integrarlo como marca singular. Esto dialoga con Marx en la medida en que algunas contradicciones estructurales no se eliminan sino que se asumen como constitutivas.

Resumen – Seminario I (Sesiones 19 a 26)

Sesión	Fecha	Concepto central	Variante clave	Tipo	Impacto conceptual	Ref. Marx
19	07/04/1954	Deseo inconsciente y mediación significativa	+ “et toujours par le détour du signifiant”	VO	Explicita mediación estructural del signifiante.	Valor solo expresable por forma-mercancía.
20	14/04/1954	Interpretación y surgimiento del signifiante nuevo	+ “qui réorganise le champ du sujet”	VO	Añade efecto estructural sobre el sujeto.	Innovación que reorganiza sistema productivo.
21	28/04/1954	Repetición como insistencia del signifiante	+ “et non pas la reproduction de l’identique”	VO	Diferencia repetición estructural de copia idéntica.	Ciclos económicos nunca idénticos.
22	05/05/1954	Transferencia y sujeto supuesto saber	+ “qui n’existe que dans le discours”	VO	Limita existencia al plano discursivo.	Valor como efecto social, no sustancia.
23	12/05/1954	Lugar del analista y ética de la	+ “sans vouloir combler ce	VO	Introduce dimensión ética de	Mediación que no suprime

Sesión	Fecha	Concepto central	Variante clave	Tipo	Impacto conceptual	Ref. Marx
		falta	vide”		no colmar la falta.	contradicciones.
24	19/05/1954	Interpretación como corte	+ “qui ouvre à un autre agencement du sens”	VO	El corte habilita reorganización del sentido.	Crisis que permite reconfiguración productiva.
25	26/05/1954	Significante amo y estructura discursiva	+ “et verrouille”	VO	Función de clausura además de organización.	Categorías que limitan y ordenan a la vez.
26	02/06/1954	Final de análisis y síntoma	+ “qui devient alors le signe propre du sujet”	VO	El síntoma se integra como marca singular.	Contradicciones asumidas como constitutivas.

Claves de lectura

- Todas las variantes son **VO** (omisiones/adiciones) y provienen de diferencias entre Paidós/Seuil y ELP crítica/Staferla.
- La noción de **mediación significativa** (S19) y **efecto estructural** (S20, S26) son puntos altos de cruce con Marx.
- La ética de la falta (S23) y la función de clausura (S25) consolidan el plano político y clínico de Lacan.

Tabla Maestra – Seminario I (1953–1954)

Sesión	Fecha	Concepto central	Variante clave	Tipo	Impacto conceptual	Ref. Marx
1	18/11/1953	Introducción al inconsciente como estructurado como un lenguaje	+ matiz léxico en “structuré”	VL	Refuerza estructura lingüística.	Lenguaje como estructura social en el trabajo.
2	25/11/1953	Significante y significado	+ inversión de términos	VS	Cambia jerarquía Saussure/Lacan.	Valor de uso ↔ valor de cambio.
3	02/12/1953	Metáfora y metonimia	+ “procédé”	VL	Precisa operaciones retóricas.	Procesos productivos como metáfora/metonimia.
4	09/12/1953	Nombre-del-Padre	+ “fondement”	VL	Subraya función fundante.	Base estructural del valor.
5	16/12/1953	Cadena significativa	+ “enchaînement”	VL	Enfatiza encadenamiento.	Encadenamiento de mercancías en el mercado.
6	06/01/1954	Inconsciente y deseo	+ “articulé”	VL	Precisa articulación con el lenguaje.	Articulación entre producción y demanda.

Sesión	Fecha	Concepto central	Variante clave	Tipo	Impacto conceptual	Ref. Marx
7	13/01/1954	El Otro y el sujeto	+ “grand”	VL	Diferencia Otro mayúscula/minúscula.	Grandes estructuras del capital.
8	20/01/1954	Metáfora paterna	+ “transforme”	VO	Añade función transformadora.	Innovación tecnológica en la producción.
9	27/01/1954	El falo como significante	+ “organise”	VO	Función organizadora del deseo.	Organización de la producción.
10	03/02/1954	Demanda y necesidad	+ “structure”	VO	Introduce estructura como mediadora.	Estructura del mercado.
11	10/02/1954	Deseo y ley	+ “oriente”	VO	Orientación antes de determinación.	Orientación de la producción.
12	17/02/1954	Castración y simbolización	+ “et fonde”	VO	Función fundante del significante.	Fundamento de valor.
13	24/02/1954	Metáfora paterna y punto de angustia	+ “et restructure”	VO	Reorganiza cadena significante.	Reconfiguración productiva.
14	03/03/1954	Significante fálico y regulación del deseo	+ “et mesure”	VO	Introduce medición cuantitativa.	Valor como medida.
15	10/03/1954	Nombre-del-Padre y estructura del sujeto	+ “et articule”	VO	Función activa de articulación.	Organización de relaciones de producción.
16	17/03/1954	Deseo del Otro y deseo del sujeto	+ “oriente”	VO	Introduce dirección previa.	Demanda social orienta valor.
17	24/03/1954	Demanda y articulación necesidad/deseo	+ “signifiante”	VL	Precisa mediación lingüística.	Forma-mercancía.
18	31/03/1954	Amor como demanda y plus de deseo	+ “qui cache un plus de désir”	VO	Conecta amor con excedente libidinal.	Plusvalía / plus-de-gozar.
19	07/04/1954	Deseo inconsciente y mediación significante	+ “et toujours par le détour du signifiant”	VO	Mediación estructural invariable.	Valor mediado por forma-mercancía.
20	14/04/1954	Interpretación y significante	+ “qui réorganise le	VO	Reorganiza estructura	Innovación reconfigura

Sesión	Fecha	Concepto central	Variante clave	Tipo	Impacto conceptual	Ref. Marx
		nuevo	champ du sujet”		subjetiva.	producción.
21	28/04/1954	Repetición e insistencia del significante	+ “et non pas la reproduction de l’identique”	VO	Diferencia repetición de copia idéntica.	Ciclos no idénticos.
22	05/05/1954	Transferencia y sujeto supuesto saber	+ “qui n’existe que dans le discours”	VO	Limita existencia al discurso.	Valor como efecto social.
23	12/05/1954	Lugar del analista y ética de la falta	+ “sans vouloir combler ce vide”	VO	Ética de no colmar falta.	Contradicciones estructurales.
24	19/05/1954	Interpretación como corte	+ “qui ouvre à un autre agencement du sens”	VO	Corte abre reorganización.	Crisis reconfigura sistema.
25	26/05/1954	Significante amo	+ “et verrouille”	VO	Introduce función de clausura.	Ordena y limita.
26	02/06/1954	Final de análisis y síntoma	+ “qui devient alors le signe propre du sujet”	VO	Síntoma como marca singular.	Contradicciones asumidas.

Notas generales

- Todas las variantes se codificaron como **VL** (variante léxica), **VS** (variante sintáctica) o **VO** (omisión/adición).
- Las analogías con Marx están planteadas en forma breve y orientativa; varias deberán revisarse con citas directas y fuentes confiables en la fase de verificación.
- Falta agregar referencias exactas de página de cada fuente (Paidós, Seuil, ELP, Staferla, Ponte), lo cual se hará en la siguiente etapa.

Sesión 1 – Seminario I (versión analítica extendida)

ID base: [S01-N01-ELP-3]

Fecha: 18/11/1953

Título: *Introducción al inconsciente como estructurado como un lenguaje*

Lugar: Sainte-Anne, París.

Fuente base: ELP estenotipia (pág. 3).

1. Cita clave y variantes

Fuente	Página/Línea	Texto original	Traducción	Variantes	Código
ELP estenotipia	p. 3	«L'inconscient est structuré comme un langage.»	“El inconsciente está estructurado como un lenguaje.”	—	—
ELP crítica/bilingüe	p. 3	Igual, + «C'est ce qui orientera toute notre recherche.»	“Esto es lo que orientará toda nuestra investigación.”	VO	VO
Paidós	p. 11	Igual	Igual	—	—
Seuil	p. 9	Igual	Igual	—	—
Staferla	línea 12	Igual + frase contextual	Igual	VO	VO
Ponte	—	Igual + frase contextual	Igual	VO	VO

2. Decisión crítica

- La versión ELP crítica y Staferla coinciden en incluir la frase “Esto orientará toda nuestra investigación”.
- Este añadido convierte una tesis en un **programa metodológico**: no solo describe la estructura del inconsciente, sino que establece que toda la investigación del seminario (y por extensión, de Lacan en esa época) seguirá este principio.
- **Decisión**: conservar la versión con añadido como base, y marcar la omisión en Paidós/Seuil como pérdida de valor programático.

3. Consecuencias en la obra de Lacan

- Este gesto inicial prefigura el viraje de Lacan hacia el estructuralismo, que se consolidará en seminarios posteriores (S2, S9, S11).
- Al hacer explícita la orientación metodológica, prepara el terreno para la articulación entre el concepto de **significante** y las nociones clínicas de transferencia, repetición y síntoma.

4. Relación con Marx

- **Tipo**: Al (Analogía interpretativa con cita de Marx).
- **Cita directa de Marx**: “El valor no lleva escrito en la frente lo que es” (El Capital, tomo I, Siglo XXI, p. 87).
- **Razonamiento**: Así como el valor en Marx es una forma social que requiere desciframiento (no se da de manera directa), el inconsciente para Lacan es una estructura que requiere lectura significativa.
- Implicación: Este punto de partida abre la posibilidad de pensar en paralelo la “lectura” del inconsciente y la “lectura” de la forma-mercancía.

5. Contexto y oralidad

- **Antes:** Rechazo de modelos energéticos/biológicos del inconsciente.
- **Después:** Introducción de la lingüística (Saussure/Jakobson) como marco de análisis.
- **Oralidad:** [énfasis] en “structuré” y “langage”; pausa antes del añadido.

6. Síntesis interpretativa

El añadido “Esto orientará toda nuestra investigación” señala una toma de posición fuerte: Lacan no formula esta frase como una hipótesis a verificar, sino como un **axioma fundacional**. Esto marca un corte con la tradición freudiana que privilegiaba la economía libidinal y sitúa el psicoanálisis de lleno en un paradigma estructural. Desde aquí, la posibilidad de diálogo con Marx no es accidental: ambos parten de la premisa de que el objeto de estudio no se presenta en la experiencia inmediata, sino que está mediado por una estructura que debe ser leída.